

ALPHABETUM

(VERSIÓN 6.50),

**FUENTE UNICODE
PARA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS ANTIGUOS:**

**GRIEGO ANTIGUO, LATÍN CLÁSICO Y MEDIEVAL,
HEBREO, COPTO, SÁNSCRITO, BENGALÍ,
GODO (Gótico), IDIOMAS DE LA ANTIGUA ITALIA
(Etrusco, Osco, Umbro, Falisco, Mesapio y Piceno),
RÚNICO, ÍBERO (variantes Levantina y Meridional),
CELTÍBERO (tipos Botorrita y Luzaga), OGHAM,
INGLÉS ANTIGUO Y MEDIO (Old & Middle English),
UGARÍTICO, ANTIGUO PERSA CUNEIFORME,
FENICIO Y NÓRDICO ANTIGUO Y MEDIEVAL.**

(También incluye los caracteres necesarios para la mayor parte de las lenguas europeas que usan los alfabetos latino y cirílico).



GUÍA DE USUARIO

Página web de ALPHABETUM:

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

Juan-José Marcos

jmag0042@guindo.cnice.mecd.es

Profesor de Lenguas Clásicas. Plasencia. España

Julio 2004

CONTENIDO

CAPÍTULO	Página
1. Introducción	3
2. Instalación de la fuente	3
3. Sistema de codificación	4
4. Requisitos de Software	4
5. Cobertura Unicode en Alphabetum	5
6. Caracteres precompuestos y combinación diacrítica	6
7. Area de uso privado	7
8. Latín clásico y medieval	7
9. Griego antiguo (politónico)	11
10. Inglés antiguo y medio (Old&Middle English)	15
11. I.P.A. Alfabeto fonético internacional	16
12. Caracteres para publicaciones	16
13. Caracteres varios (signos astrológicos, dingbats etc)	16
14. Esperanto	17
15. Idiomas europeos con alfabeto latino	18
16. Idiomas con alfabeto cirílico	20
17. Hebreo	21
18. Devanagari (Sánscrito)	22
19. Bengali	23
20. Hiragana y Katakana	24
21. Bopomofo	25
22. Gótico (Godo)	26
23. Ogham	27
24. Rúnico	28
25. Antiguo nórdico	29
26. Antiguo itálico (Etrusco, Osco, Umbro, Falisco y Piceno)	31
27. Íbero y Celtíbero	36
28. Fenicio	39
29. Ugarítico	40
30. Antiguo persa cuneiforme	41
31. Planos suplementarios de Unicode	42
32. Métodos para introducir signos Unicode. Editores de texto	43
33. Calidad de la fuente	44
34. Versión de prueba de Alphabetum	45
35. Registro y precio de la fuente	45
36. Pagando la tasa de registro usted conseguirá ...	46
37. Licencia y limitaciones de uso	46
38. Petición del autor, sugerencias y dudas	47
39. Agradecimientos	47

RECOMENDACIONES PRELIMINARES:

- 1. Es una buena idea emplear unos minutos en leer la información que doy a continuación. Le puede ser de gran utilidad.*
- 2. Recomiendo también imprimir este documento (47 páginas) para que pueda comprobar con calma todas las posibilidades de esta fuente multilingue.*
- 3. Usted ha conseguido, junto con esta guía, una fuente (tipo TTF) para ordenador, llamada ALPHA-Demo. Esta fuente es una versión de demostración y, por lo tanto, con limitaciones. En ella he desactivado algunas funciones y he suprimido más de doscientos caracteres claves (letra x, letra xi, omega, alfa y eta+iota subscrita, algunos signos métricos, algunos caracteres usados en las transcripciones fonéticas, algunas vocales latinas con cantidad larga o breve, algunos caracteres del inglés antiguo, algunas letras con puntos debajo etc, que sí contiene la versión completa.) Un rectángulo con un aspa aparecerá en el lugar de los caracteres deliberadamente suprimidos, cuando usted intente escribirlos.
Si después de probar esta fuente le gusta y desea adquirir la versión completa, llamada ALPHABETUM, lea los capítulos 35 y 36.*

1. INTRODUCCIÓN

La fuente multilingue ALPHABETUM para Windows y Navegadores de Internet ha sido diseñada por **JUAN-JOSÉ MARCOS**, nacido en Salamanca (España) en 1963, Licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca (1981-1986) y profesor de Latín y Griego, que ha impartido docencia en Salamanca (1987-1991) y actualmente ejerce en Plasencia (Cáceres) desde 1991.

ALPHABETUM es el resultado de un interés, que se remonta varios años atrás, en los problemas con los que se enfrentan los profesores y estudiosos de las lenguas clásicas a la hora de escribir textos en latín y griego clásico con un ordenador.

ALPHABETUM ha sido especialmente diseñado para escribir **LATÍN** clásico, **GRIEGO** clásico, **HEBREO**, **FENICIO**, **COPTO**, **SÁNSCRITO**, **RÚNICO**, **UGARÍTICO**, **GODO**, **ITÁLICO** (Etrusco, Osco, Umbro, Mesapio, Piceno, Falisco), **ÍBERO** (Noreste y Meridional), **CELTÍBERO** (variantes tipo Botorrita y Luzaga), **OGHAM**, Antiguo **PERSA** cuneiforme, antiguo **NÓRDICO** e **INGLÉS** antiguo y medio, pero esta fuente incluye soporte para la mayor parte de los idiomas europeos con alfabeto latino (**Español**, **Esperanto**, **Inglés**, **Francés**, **Alemán**, **Neerlandés**, **Italiano**, **Polaco**, **Rumano**, **Húngaro**, **Turco**, **Danés**, **Noruego**, **Sueco**, **Finlandés**, **Islandés**, **Estonio**, **Letón**, **Lituano**, **Croata**, **Eslovaco**, **Checo**, **Gaélico**, **Galés**, **Catalán** y **Portugués**), también posee los caracteres necesarios para los idiomas con alfabeto cirílico (**Ruso**, **Ruso antiguo**, **antiguo Cirílico**, **Bieloruso**, **Búlgaro**, **Ucraniano**, **Azerbaiyano**, **Kazajo**, **Moldavo** y **Macedonio**) y Griego moderno

2. INSTALACIÓN DE LA FUENTE

Unicode es un sistema de codificación, no un tipo de fuente. Una fuente Unicode puede ser de un gran número de tipos: TrueType, OpenType, Type1, PostScript etc.

Para Windows y Macintosh, las fuentes más usuales son las TrueType y las OpenType.

ALPHABETUM es una fuente TrueType (ttf) y se instala en su ordenador como otras de este tipo.

Una de las diversas formas de poder instalarla en Windows es la siguiente:

- 1 - Presione el botón Inicio, situado en la esquina inferior izquierda de su pantalla, luego escoja Configuración y haga click en Panel de Control.
- 2 - Haga doble click en el icono Fuentes. Seleccione el menú Archivo y luego Instalar nueva fuente.
- 3 - En la ventana *Añadir fuentes*, seleccione la unidad y la carpeta donde está la fuente a instalar.
- 4 - Cuando aparezca el nombre de la fuente deseada, selecciónelo y haga click en el botón OK.
- 5 - Cierre la ventana. Active su procesador de textos y su nombre debería aparece en la lista de fuentes.

3. SISTEMA DE CODIFICACIÓN

ALPHABETUM tiene la codificación Unicode Estándar. Soporta los caracteres definidos en la versión 3.2 de Unicode e incluye las nuevas adiciones para griego admitidas en la última versión 4.0 tales como la letra koppa epigráfica, la letra san y las letras épsilon y sigma con forma de luna.

Unicode es un estándar universal de codificación desarrollado y publicado por el Consorcio Unicode (Unicode Consortium), que permite agrupar en una sola fuente miles de caracteres, cada uno con un código particular, con ello se supera la barrera hasta ahora infranqueable de los 256, con los que cuentan las fuentes estándar. En éstas, los primeros 128 caracteres, o código ASCII, representan las letras y símbolos que se ven en el teclado y es un estándar universal, los restantes hasta el 256 contienen las letras con acentos necesarias para las lenguas europeas. La incompatibilidad entre fuentes diseñadas para diversos idiomas proviene de que el bloque comprendido entre los caracteres 128 y el 255 no es el mismo para todos los idiomas, hay nada menos que 10 distintos, son las denominadas normas ISO, así encontramos ISO 8859 Latín1, ISO 8859 Latín 2 etc.

Ahora en cambio, con el sistema Unicode, en una sola fuente se pueden almacenar los caracteres pertenecientes a decenas de idiomas diferentes sin que haya conflicto entre ellos.

Otra ventaja de este tipo de fuentes es que no es necesario cambiar a otra distinta cuando se necesita escribir en varios idiomas en el mismo documento.

El griego antiguo es un claro beneficiario de esta posibilidad multilingüe.

Para más información sobre la codificación Unicode, visite los siguientes sitios web:

- **UNICODE CONSORTIUM home page.** <http://www.unicode.org/>
- **P. ROURKE. Unicode Polytonic Greek on the Web** <http://www.stoa.org/unicode/>
Aunque está desfasada en algunos aspectos, (en especial la información que proporciona sobre las diferentes fuentes que poseen los caracteres necesarios para el griego clásico), sin duda su información es todavía de gran valor para todo aquel que quiera conocer las ventajas que ofrece el sistema Unicode tanto en procesadores de texto como en creación de páginas web.
- **ALAN WOOD List of Unicode resources.** Contiene los códigos de cada carácter y proporciona amplísima información relativa a casi todos los aspectos concernientes a Unicode: fuentes Unicode disponibles, clasificadas por idiomas y con descripción de las características y cobertura de cada una de ellas, procesadores de textos y navegadores de internet que soportan Unicode, utilidades de teclado para Unicode, sistemas operativos con soporte para Unicode etc.
<http://www.alanwood.net/unicode/>
- **DAVID J. PERRY: Word Processing in Classical Languages**, un excelente documento lleno de información sobre los procesadores de texto y las lenguas clásicas.

<http://scholarsfonts.net/wordprcw.zip>

Otras direcciones de interés sobre tipografía son:

- **YANNIS HARALAMBOUS “From Unicode to Typography, a Case Study: the Greek Script”**
<http://genepi.louis-jean.com/omega/boston99.pdf>

Un excelente artículo sobre la tipografía del griego antiguo. Está en formato pdf (3 Mb).

- **ADAM TWARDOCH Polish diacritics How to?** Sobre el alfabeto polaco y sus acentos (ogonek, kreska and kropka). <http://studweb.euv-frankfurt-o.de/twardoch/f/en/typo/ogonek>
- **TRUE TYPE TYPOGRAPHY** <http://www.trueType.demon.co.uk/>
- **MICROSOFT TYPOGRAPHY** <http://www.microsoft.com/typography/>

4. REQUISITOS DE SOFTWARE

Únicamente está disponible actualmente una versión de ALPHABETUM para Windows, sin embargo esta fuente puede usarse en los ordenadores Macintosh con OS X, puesto que este sistema operativo reconoce las fuentes Unicode de Windows sin problemas (No así versiones anteriores, como OS9). No obstante, es preciso que los usuarios de Mac reinicien el ordenador la primera vez que se instala la fuente para que pueda ser utilizada en lo sucesivo. Respecto al sistema Unix/Linux, he comprobado personalmente su funcionamiento satisfactorio bajo Debian y LinEx. En todo caso hay que configurar el sistema para que Unix/Linux pueda reconocer y usar fuentes TrueType.

Se necesita también un procesador de textos que soporte una fuente Unicode:

Usuarios de Mac. No hay actualmente muchos procesadores de textos que soporten Unicode. Puede utilizarse SUE, Pepper, Mellel o incluso TextEdit que viene con el sistema operativo. Word 2004 por fin soporta Unicode. Visite la página de Alan Wood citada anteriormente para más detalles.

Usuarios de PC. Las últimas versiones de Word (Word 97, Word 2000, Word XP y Word 2003) soportan Unicode (no MS Word 6 = 95 y versiones anteriores). También lo hace InDesign de Adobe. Word Perfect versión 10 (WP Office 2002) para Windows no soporta adecuadamente Unicode.

Igualmente lo soportan las versiones recientes de navegadores de internet (Opera, Internet Explorer 5 y superior, Netscape Navigator 4.5 y superior en Windows; Omniweb, Chimera y Mozilla en Macintosh)

Usuarios de Unix/Linux. StarOffice, OpenOffice y KWord soportan Unicode, pero el mejor editor Unicode actualmente (aunque de texto plano) en este sistema operativo es Yudit.

5. COBERTURA UNICODE EN ALPHABETUM

La última versión de Unicode (v.4.0) define más de sesenta y cinco mil caracteres en el plano básico y otros tantos en otros planos suplementarios (hay 16). Éstos están divididos en bloques.

Por supuesto, ALPHABETUM no contiene todos los caracteres Unicode, nunca ha sido la intención del Consorcio Unicode el sugerir que todas las fuentes tengan todos los caracteres.

De hecho, que yo sepa, solamente hay una fuente que los contiene casi todos (Arial MS Unicode, que ocupa 23 Mb y consume importantísimos recursos de memoria). ALPHABETUM actualmente contiene 3.500 caracteres, entre los que se encuentran todos aquellos que son de interés para los clasicistas. ALPHABETUM incluye los siguientes bloques Unicode (cobertura completa si no se especifica nada):

- Latín Básico
- Latín-1 Suplementario
- Latín Extendido A
- Latín Extendido B (no todos, sólo los necesarios para las lenguas europeas.)
- Ugarítico
- Latín Extendido Adicional (caracteres selectos)
- Devanagari
- Bengali
- Godo (Gótico)
- Griego y Copto
- Griego Extendido
- Ogham
- Caracteres IPA
- Íbero y Celtíbero
- Hebreo
- Cirílico
- Antiguo itálico (Etrusco, Osco, Umbro, Falisco, Mesapio y Piceno)
- Fenicio
- Alphabetic Presentation forms (sólo faltan unos pocos)
- General punctuation (caracteres selectos)
- Combining Diacritical Marks (58 caracteres selectos)
- Spacing Modifier letters
- Hiragana
- Superscripts and Subscripts (caracteres selectos)
- Letterlike Symbols (caracteres selectos)
- Number forms (caracteres selectos)
- Arrows (caracteres selectos)
- Katakana
- Miscellaneous Symbols (caracteres selectos. Entre ellos los símbolos planetarios y zodiacales)
- Mathematical Operators (caracteres selectos)
- Geometric Shapes (caracteres selectos)
- Miscellaneous Technical (caracteres selectos)
- Antiguo Persa cuneiforme
- Bopomofo
- CJK Symbols and Punctuation (sólo los caracteres requeridos para publicaciones de textos clásicos)
- Private Use Area (caracteres adicionales para el GRIEGO – Letras con punto debajo, épsilon con acento circunflejo, ípsilon mayúscula con espíritu suave, signos métricos etc, LATÍN epigráfico, esquemas poéticos, vocales con símbolo de cantidad larga y breve e ictus, vocales con punto debajo, abreviaturas medievales etc, letras específicas para OLD & MIDDLE English –thaet, q con barra, caracteres con grafía antigua basados en el manuscrito de Beowulf. . .)
- Diversos caracteres adicionales de diferentes áreas de Unicode.

6. LA CUESTIÓN DE LOS CARACTERES PRECOMPUESTOS Y LA COMBINACIÓN DIACRÍTICA

Un texto (en griego antiguo por ejemplo) en Unicode puede ser tecleado usando, o bien los caracteres precompuestos, en los que todos los diferentes acentos y letra que los soporta forman parte de un solo “cajetín”, o bien la combinación diacrítica, en la que los diferentes acentos y letra que los soporta son independientes y se juntan para formar la combinación deseada.

Comprendo que esto es algo difícil de entender. Pondré primero un ejemplo algo burdo, pero creo que clarificador para hacerlo entender. Supongamos que usted quiere comer unas croquetas en su casa, en este caso tiene dos maneras de conseguirlo: 1ª-comprar en una tienda unas precongeladas, que han sido previamente elaboradas por el fabricante, 2ª- adquirir por separado los diferentes ingredientes que se necesitan para su elaboración y mezclarlos en su cocina.

El primer caso corresponde a los caracteres precompuestos y el segundo a la combinación diacrítica.

Pasemos ahora de nuevo al caso griego, la vocal alfa minúscula con espíritu suave y acento agudo es el carácter precompuesto U-1F04, pero los caracteres combinados U-0313 + U-0301 + U-03B1.

Las dos series Unicode son enteramente equivalentes, pero los múltiples acentos y espíritus del griego antiguo se amontonan los unos sobre los otros si se utiliza la combinación diacrítica, por lo que es más seguro utilizar los caracteres precompuestos.

Ahora bien, un número importante de caracteres precompuestos no están presentes aún en Unicode y hay poca probabilidad de que sean añadidos, pues a partir de la versión 3.0, el Consorcio gestor de Unicode ha decidido no incluir más caracteres que los imprescindibles, ya que si se están continuamente agregando signos, esto obligaría a estar actualizando permanentemente los programas que hacen uso de esta codificación.

Como consecuencia de ello, no hay más remedio que recurrir a la combinación diacrítica para poder representar los caracteres que no tienen actualmente forma precompuesta. (Siguiendo el ejemplo de antes, no toda comida que nosotros pretendemos conseguir, está disponible ya precocinada).

Si usted intenta usar la combinación diacrítica en cualquier fuente Unicode observará que los distintos acentos normalmente no aparecen perfectamente situados sobre las diferentes letras.

Usted debe recolocarlos manualmente, si su software se lo permite, claro está, cosa nada fácil por cierto. Sólo procesadores de textos profesionales (maquetadores/paginadores) muy sofisticados poseen tal posibilidad, por ejemplo InDesign 2 / InDesign 3 CS de la casa comercial Adobe.

No obstante estas dificultades, ALPHABETUM trabaja tanto con caracteres precompuestos como con combinación diacrítica. A pesar de la dificultad de usar la combinación diacrítica, la he incluido en ALPHABETUM logrando un más que aceptable resultado (modestia aparte, compárese con otras fuentes Unicode disponibles). El motivo de su inclusión es fundamentalmente porque el Proyecto Perseus lo emplea en internet para sus textos griegos y porque la combinación diacrítica es el único medio de poner un punto bajo las letras griegas o muchos diacríticos en las transcripciones fonéticas profesionales, por poner sólo dos ejemplos.

En el futuro la combinación diacrítica será más útil cuando la nueva generación de fuentes (OpenType) esté ampliamente difundida y soportada por los distintos sistemas operativos y procesadores de textos, no como sucede en la actualidad que, aunque hay ya varias fuentes de este tipo, no son útiles en absoluto, porque procesadores de tan amplio uso entre los usuarios, como es Word, no reconocen, salvo para algún idioma muy concreto, las mejoras que introducen las fuentes OpenType.

Si desea adquirir alguna fuente de este tipo, las más difundidas son las de Linguist's Software, fuentes de amplias prestaciones, pero eso sí, de escasa cobertura multilingüe y elevado precio, unos 100 \$ cada paquete idiomático. Visite su página web <http://www.linguistsoftware.com/lgk.htm>

7. ÁREA DE USO PRIVADO

Como se ha mencionado anteriormente, Unicode proporciona la mayor parte de los caracteres de interés para las lenguas clásicas, pero no todos.

Entre las pérdidas más importantes se encuentran: letras griegas con punto debajo, ípsilon mayúscula con espíritu suave, ómicron y épsilon con acento circunflejo, símbolo para el sestercio y el denario, numerales romanos con línea situada encima de ellos, vocales con signo de larga o breve en combinación con acento, signos para métrica, abreviaturas medievales etc etc etc.

Si no hay todavía asignados códigos a esos caracteres en Unicode, los diseñadores de fuentes pueden colocarlos en un bloque especial que Unicode ha reservado para tal contingencia, denominado Private Use Area (PUA, es decir Área de Uso Privado), dicha área nos sirve para llenar nuestras necesidades, eso sí, ¡ajo!, los códigos que se asignen a los caracteres incluidos en esa área ya no son estándar y variarán de fuente a fuente.

Esto último es un gran problema, pues, al no haber una concordancia entre las fuentes, nos podemos encontrar con múltiples incompatibilidades si cambiamos texto entre una fuente y otra, lo que, lógicamente, dificulta el intercambio de información.

Para minimizar este problema, he coordinado el área de uso privado de ALPHABETUM (en la medida de lo posible y allí en donde estas fuentes tienen los mismos caracteres) con TITUS Cyberbit Basic (U+EA00 - U+EB9B) y con JUNICODE (U+F109 - U+F191).

Por lo tanto será muy fácil convertir texto entre ellas si se usa en el procesador de textos la función de sustitución de fuentes.

Ello significa que si usted recibe o tiene un texto escrito con TITUS o JUNICODE, puede cambiar la fuente a ALPHABETUM y el texto, en esencia, será el mismo.

La elección de estas dos fuentes está motivada por su amplia difusión y por ser, desde mi punto de vista, las de mejor cobertura de caracteres en su campo, la primera en el área del griego antiguo, la segunda en Old English, latín medieval y métrica (si bien le faltan muchos signos métricos que ALPHABETUM sí contiene).

Tenga en cuenta que si usted cambia un texto escrito en una fuente a otra, en el caso de que alguna de ellas carezca de algún carácter, aparecerá en su pantalla un rectángulo, un círculo o un espacio en blanco en su lugar (eso va a gusto del diseñador, en el caso de ALPHABETUM es un rectángulo con un aspa en su interior).

ALPHABETUM contiene también en su área de uso privado caracteres exclusivos suyos, no presentes en las fuentes anteriores (U+F400 – U+F7FF, caracteres métricos, antiguo itálico, godo, ugarítico, antiguo persa etc).

8. LATÍN CLÁSICO Y MEDIEVAL

□ INTRODUCCIÓN

Escribir un texto en latín clásico no requiere caracteres especiales, una fuente estándar de 256 letras tiene suficientes recursos, pero los textos para principiantes requieren, como mínimo, vocales largas y breves, a veces en combinación con una marca de acento. Estos mismos símbolos se necesitan para la métrica, de la misma manera que otros, como la marca para la sinalefa, elisión, synizesis etc, véase más abajo.

Los textos del latín medieval y la epigrafía necesitan caracteres especializados tales como ligaduras, abreviaturas etc.

ALPHABETUM proporciona la mayor parte de los signos métricos y una selección de caracteres epigráficos y también paleográficos de latín clásico y medieval en su área de uso privado.

Todos estos caracteres se estudian en los siguientes capítulos.

Finalmente, los editores modernos colocan puntos debajo de las letras para indicar lecturas dudosas y emplean signos tales como corchetes en ángulo, cruces para marcar pasajes corruptos etc.

La mayor parte de los caracteres mencionados (excepto la cruz) no se encuentran en las fuentes estándar. Unicode proporciona formas precompuestas para la mayor parte de los caracteres (pero no todos), la principal dificultad en lo que a los latinistas respecta es que un número de útiles combinaciones precompuestas no están incluidas, entre las más importantes están: Y / y más breve, C/c. F/f, G/g, J/j, Q/q y X/x con punto debajo, vocales con larga y breve más acento.

❑ VOCALES CON CANTIDADES LARGAS, BREVES Y ACENTOS

ALPHABETUM contiene todas las vocales (mayúsculas y minúsculas) con breve (Y/y, V/v en Private Use Area), todas las vocales con larga (V/v en Private Use Area), todas las vocales con breve en combinación con acento y todas las vocales con larga en combinación con acento (en Private Use Area).

Unicode incluye solamente dos casos de larga con acento agudo (E/e y O/o) y únicamente uno de agudo con breve (A/a).

Yo he incluido todas esas combinaciones porque los profesores de Latín las necesitan y no están presentes en Unicode Standard 4.0

EJEMPLOS :

Ā Ē Ī Ō Ū Ṽ Ÿ Æ Ē AŪ	ā ē ī ō ū ṽ ŷ æ ē aū ēū ūī
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǿ Ṽ Ÿ Æ Ē	ă ę ĭ ǫ ǿ ṽ ŷ æ ē
Á É Í Ó Ú Ṽ Ÿ Æ Ē	á é í ó ú ṽ ŷ æ ē áú éí éū úí
Ā Ē Ī Ō Ū Ṽ Ÿ Æ Ē	ā ē ī ō ū ṽ ŷ æ ē aū ēū
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǿ Ṽ Ÿ	ă ę ĭ ǫ ǿ ṽ ŷ
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǿ Ṽ Æ Ē	ă ę ĭ ǫ ǿ ṽ ŷ æ ē aū ēū
Ă Ĕ Ĭ Ǫ Ǿ	ă ę ĭ ǫ ǿ

áurum cúique ténēs amōrem princípium obcédiens César

In divisiōne orbis terra plerīque in parte tertia Afrīcam posuēre, pauci tantummodo Asiam et Eurōpam esse, sed Africam in Eurōpa. Ea finis habet a occidente fretum nostri maris et Oceāni ab ortu solis declīvem latitudīnem, quem locum Catabathmon incolae appellānt.

❑ ESCRIBIR LATÍN CLÁSICO CON VOCALES LARGAS Y BREVES

Para introducir en un documento las vocales con cantidad larga y breve, ligaduras Æ æ Ē ē, letras con puntos debajo o encima, la abreviatura tironiana “et” y otros muchos, de forma relativamente cómoda, lo más conveniente es utilizar el magnífico controlador de teclado para latín clásico (*Classical Latin keyboard*) creado por **David J. Perry** y que se puede conseguir en la siguiente dirección:

<http://scholarsfonts.net/kbdonly.exe>

Para que este controlador pueda ser utilizado, usted necesitará tener instalado en su ordenador el programa gestor de controladores denominado Tavultsoft Keyman, versión 5.0.

Estos dos programas han de funcionar simultáneamente para poder obtener los distintos signos.

Como la configuración y utilización de estos dos programas al principio es un poco complicada, (agravada por el hecho de que el autor es americano y, por lo tanto, utiliza un teclado distinto del español), he escrito un manual que guía paso a paso al usuario para que pueda instalar los programas, configurarlos y utilizarlos de una manera cómoda y sencilla.

El manual está a libre disposición en la página web de ALPHABETUM, e incluido en el CDRom junto con el programa Keyman y el controlador de Perry, si usted opta por adquirir ALPHABETUM en CD. (Vea el capítulo 35, página 45 de este manual para más detalles).

❑ EPIGRAFÍA

La epigrafía necesita caracteres especializados que no se encuentran en las fuentes convencionales, los caracteres más comunes son la I alta (longa), la F invertida, la O abierta, los numerales con líneas sobre ellos, el ápex, el interpunto (un punto para separar las palabras), abreviaciones y diversas ligaduras.

ALPHABETUM contiene esos caracteres (varios en Private Use Area) y una larga serie de otros necesarios para transcribir inscripciones latinas tales como paréntesis en ángulo para rellenar abreviaciones, el punto bajo letras para caracteres dudosos, ángulos para letras accidentalmente borradas y algunos más.

EJEMPLOS :

- INSCRIPCIÓN

HIC•SITA•EST•MONTEIA•SATURNINA•QUAE•VIXIT•ANN•XXVI

- VOCALES NASALIZADAS

ã ë ï õ ù
cēsor cōsul virū

- NUMERALES ROMANOS CON LÍNEAS

Ī V̄ X̄ L̄ C̄ D̄ M̄ denarius X̄ sestertius HS

❑ LATÍN MEDIEVAL

Los textos latinos medievales requieren caracteres especializados tales como ligaduras, abreviaturas (hay multitud de ellas) y otros: Æ æ Œ œ Eꝛ eꝛ Oꝝ oꝝ

ʒ ƒ c̄ m̄ n̄ q̄ k P p P p 9 3 ʒ ' ÷ α δ (muchos en PUA).

ALPHABETUM también contiene símbolos utilizados en textos litúrgicos: R̃ W̃

EJEMPLOS:

Solenti nempe auctoref numerorū ita ei⁹ celsitudinem dignitatē ecclē filiif demonstrare. Qui numer⁹ ut Aureliuf Auguftinuf ait ppterea pfectuf dicitur qua partꝫ fuiif cōplet.

Transcripción en latín clásico: (Solenti nempe auctores numerorum ita eius celsitudinem dignitatem ecclesiae filiis demonstrare. Qui numerus ut Aurelius Augustinus ait propterea praefectus dicitur qua partibus suis complet.)

AVISO: Si usted desea escribir textos latinos con un procesador de textos imitando la escritura utilizada en los manuscritos medievales para producir copias de los textos clásicos latinos, visite la página que he creado recientemente y que lleva por título “**FUENTES PALEOGRÁFICAS**”, su dirección URL es <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/palefuen.html>

Allí encontrará un manual con amplia información sobre las diferentes escrituras latinas con imágenes de manuscritos y un paquete de fuentes (Capitalis Rustica Latina, Uncialis Latina, Carolina Latina y Gothica Latina) que son representativas de los principales estilos paleográficos y que tratan de reproducir las principales características de las letras capital rústica, uncial, carolina y gótica producidas en los "scriptoria" medievales.

Las fuentes poseen también variantes de una misma letra, ligaduras y abreviaturas comunes.

❑ MÉTRICA

Los caracteres más importantes que se necesitan para la métrica latina son: los signos de vocal larga, breve y anceps, el signo para la cesura, el signo para la elisión y el signo para la synizesis. Sobre las vocales largas y breves, véase el capítulo correspondiente de más arriba.

Hay dos maneras de poder medir los versos latinos y griegos con un procesador de textos:

a)= Escribiendo directamente las vocales con su cantidad correspondiente.

b)= Escribiendo los símbolos de breves y largas en una línea de texto independiente situada inmediatamente por encima del verso objeto de medida.

Ambos procedimientos son válidos y están en uso en los textos impresos, presentando cada uno de ellos ventajas e inconvenientes. Así, el primer método proporciona una mejor apariencia gráfica, pero el segundo permite indicar las cesuras y divisiones de pié o *cola* de forma más fácil.

ALPHABETUM proporciona todos los caracteres citados y algunos otros más (la mayor parte en Private Use Area).

Tales signos métricos son difíciles de encontrar en las fuentes hoy disponibles y no hay un estándar para su ubicación y uso. En lo que alcanza mi conocimiento, solamente las fuentes *Anaxiphorminx* y *Junicode* contienen símbolos para métrica.

Los símbolos métricos de ALPHABETUM está duplicados en dos series, la primera contiene signos métricos colocados muy debajo de la línea de escritura para facilitar el uso del método “b” mencionado arriba. La segunda serie está indicada para la utilización en explicaciones de esquemas métricos.

• EJEMPLOS :

- ESQUEMAS MÉTRICOS Y MARCAS DE ICTUS

|| // cesura | / división de piés o *cola* – cantidad larga ∪ cantidad breve × anceps
≡ ∪ ≡ ≡ ≡ cantidad larga-breve ✕ ✕ anceps+ictus ∪ ∪ breve+ictus ∪ ∪ larga+ictus
∪ dos breves unidas ⊗ indicador de fin de poema ⊢ ⊢ *trisemos* ⊢ *tetrasemos* ⊢ *pentasemos*
∪ ∪ / ∪ – / ∪ // ∪ ∪ / ∪ ∪ / ∪ ∪ Verso sáfico
– ≡ | – ≡ | – || ≡ | – ≡ | – ∪ ∪ | – × Hexámetro
– ≡ | – ≡ | – || – ∪ ∪ | – ∪ ∪ | × Pentámetro

- SYNIZESIS (larga y breve) Y ELISIÓN (o sinalefa)

Πηληϊάδεω θεοί antehāc deinde deesse conticuere omnes intentique ora tenebant

- ESCANSIÓN

Primer método → ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε (Homero. Iliada I.6)
Donc eris felix, multos numerabis amicos

Segundo método → tēmporā / sī fūērīnt || nūbīlā / sōlūs ērīs (Ovidio. Tristia I, IX 5-6)

πολλὰς δ' ἰφθίμους | ψυχὰς | Ἄϊδι προΐαψεν (Homero. Iliada I.3)

• **CÓMO INTRODUCIR LOS SÍMBOLOS MÉTRICOS EN UN TEXTO CON WORD**

Al ser ALPHABETUM la única fuente Unicode que posee tantos símbolos métricos, y al no existir un estándar sobre su ubicación, desgraciadamente no hay disponible ningún controlador de teclado que facilite la inserción de éstos de una manera cómoda. La única alternativa viable es la socorrida, pero lenta y tediosa, de Insertar/Símbolo.

Consciente como soy de esta limitación y, con el fin de hacer más fluida la inserción de estos caracteres en un texto, he pensado que la mejor manera de introducir los diferentes símbolos métricos utilizando Word es mediante la asignación de atajos de teclado a los distintos caracteres e incorporarlos, o bien a la plantilla por defecto de Word (Normal.dot) si se utilizan mucho, o bien crear una plantilla independiente que se utilizaría sólo cuando se quisieran emplear los símbolos métricos.

Yo he creado una (Métrica.dot) que funciona bastante bien y utiliza unas combinaciones de teclas (atajos de teclado) que no interfieren demasiado con otras que utiliza Word y además de cómodo manejo.

Los usuarios registrados de ALPHABETUM que lo soliciten, recibirán la plantilla junto con las instrucciones de uso y una lista con las asignaciones de teclas para los distintos signos métricos.

9. GRIEGO ANTIGUO (POLITÓNICO)

➤ **INTRODUCCIÓN**

Si usted es un recién llegado al mundo de las fuentes griegas, encontrará útil la información siguiente. Entenderá por qué hay una gran confusión y comprenderá en qué difieren unas fuentes griegas de otras.

Cualquier persona que estudie griego clásico y necesite escribirlo con la ayuda de un ordenador tiene que enfrentarse con el ineludible problema de las fuentes griegas.

➤ **ESCRIBIR GRIEGO CLÁSICO: LO IMPRESCINDIBLE**

Dos cosas son necesarias:

= Una fuente griega que tenga todos los caracteres acentuales del griego antiguo. (No sirve el griego moderno al no ser un idioma politónico=muchos acentos). Sin una fuente de este tipo, como mucho podrá escribir consonantes y vocales sin acentos, como pasa por ejemplo con la fuente Symbol que viene con Windows.

= Una utilidad de teclado, ya que la mayor parte de las fuentes griegas para PC (no todas) necesitan algún tipo de programa que facilite la inserción de acentos, espíritus, iota suscrita y otros caracteres diacríticos propios del griego antiguo.

Sin estas utilidades, en ocasiones ni siquiera es posible producir caracteres griegos en la pantalla, como sucede con las fuentes de tipo Unicode.

➤ **FUENTES GRIEGAS: SISTEMAS DE CODIFICACIÓN**

Desgraciadamente, no todas las fuentes griegas utilizan el mismo sistema de codificación, dicho de otra manera, los distintos caracteres griegos de cada fuente están ordenados de manera diferente.

Así por ejemplo:

= con la fuente Grammata, presionado la letra “c” aparece en pantalla la letra griega ji

= con la fuente Sgreek, presionando la misma letra “c” aparece en pantalla la letra griega xi

Hay innumerables sistemas de codificación para las fuentes griegas, entre otros, y por citar unos pocos ejemplos, están WinGreek, GreekKeys, SGreek, SILGreek, Supergreek, Mounce/TekniaGreek, Unicode etc.

Esto significa que si usted recibe un texto griego escrito con la fuente Grammata, que tiene el sistema de codificación WinGreek, podrá fácilmente cambiarlo a la fuente Greek Old Face, Milan, Korinthus, Angaros, Grecs du Roi, Ellenike o a cualquier otra fuente que tenga la codificación WinGreek, el texto mantendrá sus mismas cualidades, únicamente cambiará su aspecto externo.

Sin embargo, si usted ese mismo texto lo cambia a la fuente SGreek, que tiene otra codificación distinta, el texto se volverá casi ininteligible.

Todo ello tiene dos importantes consecuencias:

1. La mayor parte de las utilidades para introducir acentos están diseñadas para un sistema de codificación, así el programa “Son of WinGreek” trabaja con las fuentes griegas basadas en el sistema de codificación WinGreek, pero no con otras. El programa Antioch funciona con fuentes griegas Unicode pero no con otras. Por tanto su elección de programa limita su elección de fuentes y viceversa.
2. El intercambio de textos entre compañeros hace evidente el problema de los distintos sistemas de codificación. Si ustedes usan fuentes basadas en el mismo sistema de codificación (por ejemplo Grammata y Greek Old Face), entonces no hay problema, basta con seleccionar el texto y reemplazarlo eligiendo su fuente griega habitual. Sin embargo, si usan fuentes basadas en distintos sistemas (como Grammata y SGreek por ejemplo) el texto griego será ininteligible y el convertir un texto en otro entre diferentes códigos no es fácil. No obstante hay un programa gratuito, MULTKEY, diseñado por Stefan Hagel que permite convertir texto griego de unos sistemas a otros (ojo, no todos los existentes), sí permite convertir texto entre Unicode y WinGreek, que son los que más nos interesan, por ser los sistemas de codificación más extendidos entre los helenistas. También ANTIOCH permite dicha conversión.

Como habrá podido comprobar el lector, la confusión existente entre la gran variedad de sistemas de codificación para las fuentes griegas es inmensa. La falta de un estándar da verdaderos dolores de cabeza a los especialistas en griego.

En el inmediato futuro la solución pasa por el sistema Unicode, que posibilita con una sola fuente escribir en caracteres latinos y griegos a la vez, sin necesidad de tener que cambiar de fuente cuando se utilizan varios idiomas en el mismo texto como era obligatorio hasta ahora, eso sí, usando una utilidad de teclado (como el citado Antioch) que lo permita, ya que sin ella, nuestro teclado sólo produciría caracteres latinos, pues los caracteres griegos están situados en un sector al que el teclado estándar no puede acceder directamente. Véase el siguiente capítulo.

La llegada de la codificación Unicode va a poner fin poco a poco a la actual caótica situación del griego clásico y su relación con los ordenadores.

➤ LAS UTILIDADES PARA ESCRIBIR GRIEGO

Como he mencionado anteriormente, no es fácil acceder directamente a los caracteres griegos presentes en las fuentes Unicode. A diferencia de las fuentes normales, que contienen unos 256 caracteres, las fuentes Unicode pueden contener incluso varios miles, potencialmente tantos como sistemas de escritura hay en el mundo. Esto implica que estas fuentes funcionan de manera muy diferente a las fuentes normales, así por ejemplo, una fuente Unicode contiene por lo general los caracteres romanos a los que se pueden añadir otros caracteres correspondientes a otros sistemas de escritura, como pueden ser el griego, hebreo, cirílico, chino, devanagari etc.

Como consecuencia de ello a los caracteres griegos no se puede acceder directamente desde nuestro teclado. Si nosotros presionamos, por ejemplo la letra 'l' nos aparecerá en pantalla la 'l' y no la lambda griega, por lo tanto necesitaremos algún tipo de programa o utilidad para producir las letras griegas en nuestra pantalla.

La única alternativa que hay a la utilización de algún tipo de programa específico es la de activar en Word el menú→ Insertar / Símbolo, seleccionar la fuente deseada y elegir el carácter deseado en el cuadro de diálogo que nos aparece en la pantalla. Claro que este método, aunque efectivo, es muy laborioso y sólo se debe utilizar en casos esporádicos y para caracteres que se empleen muy de vez en cuando. (Por cierto, el cuadro de diálogo *Símbolo* que aparece en Word97 y 2000 con el mapa de caracteres es de un tamaño excesivamente pequeño, hay que pegar la cara a la pantalla para poder verlos). Otra alternativa viable es la de crear macros, pero para ello hace falta ciertos conocimientos.

Windows 2000 y Windows XP proporcionan un teclado para poder escribir griego politónico, pero no es configurable por el usuario y tan poco intuitivo y farragoso que no merece ni ser comentado.

Hay otras vías mejores de introducir griego en sus documentos que comento a continuación.

Los programas más importantes (a fecha de hoy) para poder escribir griego clásico con un procesador de textos son los siguientes:

WINDOWS:

- RALPH HANCOCK **Antioch**. Un excelente programa (controlador de teclado y convertidor. US \$50).
<http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm> Guía de usuario en español en mi web (26 pág)
- STEFAN HAGEL **Multikey**. Gratuito. Controlador de teclado y convertidor de códigos.
<http://www.oeaw.ac.at/kal/multikey/> Guía de usuario en español en mi web (8 páginas).
- ALEXEJ KRYUKOV. **Thessalonica**. Gratis bajo licencia GNU. Controlador y convertidor.
<http://www.thessalonica.org.ru/en/index.html>. Si quiere descargar una versión del programa con la instalación, interfaz y ayuda totalmente en español que he realizado de Thessalonica, visite la página web de ALPHABETUM Unicode. Allí también encontrará una amplia guía de usuario (16 pág.)
- (MATZENTA) or MAGENTA SOFTWARE **Accentuator** (Polytonistis) Unicode. US \$85).
(La demo deja de funcionar a los 5 minutos) <http://www.magenta.gr/>
- MANUEL A. LOPEZ **Classical Greek Unicode**. Teclado. Gratuito.
<http://hometown.aol.com/AtticGreek/>
- DAVID J. PERRY'S **Greek Polytonic Unicode keyboard**. Teclado. Gratuito.
<http://scholarsfonts.net/kbdsonly.exe>

Los dos teclados citados en último lugar precisan para su funcionamiento del programa controlador **Tavultesoft Keyman** versión 5.0. que también es gratuito. Guías de usuario en español en mi web (21 pág).

MAC:

- DONALD MASTRONARDE **GreekKeys Unicode keyboard** para MacOSX.
Tiene el apoyo de la American Philological Association:
<http://socrates.berkeley.edu/~pinax/unicodeMac.html>
- LUCIUS HARTMANN **Alkaïos keyboard** para MacOSX. Gratis.
<http://www.unizh.ch/~luciush/docs/alkaios.zip>

LINUX:

- ALEXEJ KRYUKOV. **Thessalonica**. Gratis bajo licencia GNU. Controlador y convertidor.
<http://www.thessalonica.org.ru/en/index.html>. Funciona con el procesador OpenOffice 1.1.1 y superior. Interfaz y ayuda totalmente en español por Juan José Marcos. Consulte la guía de usuario (16 pág.) que se encuentra en la web de ALPHABETUM Unicode. La versión para OpenOffice es completamente distinta de la de MS Word y su instalación también. Escribame si tiene dudas.
- VASILIS VASAITIS. **Polytonic keyboard**. Viene por defecto con XFree 86, versión 4.0.

➤ LA FUENTE GRIEGA ALPHABETUM

El diseño de la fuente griega ALPHABETUM está principalmente basado en la tipografía de las ediciones de Goeschen, publicadas en Leipzig. (Téngase en cuenta no obstante que el tipo original estaba en *italicas*.)

Este diseño es representativo de los tipos de imprenta alemanes usados a finales de siglo XVIII y principios del XIX.

ALPHABETUM contiene todos los caracteres precompuestos del griego antiguo, letras del griego arcaico: Ϝ ϝ Ϟ ϟ Ϡ y variantes de algunas letras : Ɑ Ɱ κⱿ φϕ ρρ ΥΥ ΘΘ , sigma alunada C c, épsilon alunada ε, san M m, sho P p, ligadura “y” x̣, ípsilon mayúscula con espíritu suave ’Y para la poesía en dialecto Eolio (en PUA), combinaciones precompuestas con punto abajo α β δ ε η θ Δ Ε Ζ Η Π etc (en PUA), vocales con cantidad larga, breve o ambas ᾱ ῑ ΐ ῶ ὀ ὂ ῗ Ῐ Ὶ Ί ῖ Ῑ ῦ ῧ Ῠ Ὺ Ύ Ῥ Ὼ Ώ ῼ ´ ῾ ῿ Ὸ Ṳ Ṵ Ṷ ṷ Ṹ ṹ Ṻ ṻ Ṽ ṽ Ṽ ṽ etc.

En esta nueva versión de ALPHABETUM he introducido las combinaciones recientemente soportadas por Antioch 2.0 tales como \bar{o} \bar{e} \tilde{o} $\tilde{\bar{o}}$ $\tilde{\bar{o}}$ \mathfrak{a} \mathfrak{a} 'P, hasta un total de 50 nuevos caracteres.

EJEMPLOS :

El siguiente texto griego ha sido escrito usando *caracteres precompuestos* con ALPHABETUM :

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἀϊδὶ προΐαψεν
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
 Τίς τάρ σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς

- **Homero** *Iliada* 1-9

El siguiente texto griego ha sido escrito usando *combinación diacrítica* con ALPHABETUM :

Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὥς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέρωι παρασκευῇ τῇ πάσῃ . . .

- **Tucídides** *Guerra del Peloponeso*.

➤ **COPTO**

Los coptos (cristianos egipcios) adoptaron el alfabeto griego y añadieron algunos caracteres para representar sonidos de su lengua que no había en griego. El alfabeto copto es básicamente el alfabeto griego con algunas adiciones: letras shei, fei, khei, hori, gangia, shima y dei.

Ų ų Č č Ħ ħ Š š Ž ž X x Ъ ѡ Т т

11. I.P.A. ALFABETO FONÉTICO INTERNACIONAL

ALPHABETUM incluye los caracteres necesarios para poder realizar transcripciones fonéticas (**IPA extensions** – bloque de Unicode U+0250-U+02AF –, **Phonetic modifiers** y **tone letters** – bloque de Unicode U+02B0-U+02FF –, y 52 **Combining diacritical marks**.

Usted podrá efectuar transcripciones fonéticas de la mayor parte de los idiomas del mundo, entre ellos, por supuesto, todos los idiomas europeos como el inglés, francés, alemán, español etc.

Introducir los caracteres IPA presentes en una fuente Unicode no es fácil, dada la gran cantidad de símbolos existentes, por eso resulta muy útil el controlador de teclado creado por **Lukas Pietsch** que funciona bajo Tavultesoft Keyman 5.0. El autor proporciona instrucciones de uso en su página web.

Dicha utilidad está disponible en <http://people.freenet.de/LukasPietsch/Keyman/Keyboards.html>

EJEMPLOS: ɒ ɓ ɔ ɔ̃ ɔ̄ ɔ̅ ɔ̆ ɔ̇ ɔ̈ ɔ̉ ɔ̊ ɔ̋ ɔ̌ ɔ̍ ɔ̎ ɔ̏ ɔ̐ ɔ̑ ɔ̒ ɔ̓ ɔ̔ ɔ̕ ɔ̖ ɔ̗ ɔ̘ ɔ̙ ɔ̚ ɔ̛ ɔ̜ ɔ̝ ɔ̞ ɔ̟ ɔ̠ ɔ̡ ɔ̢ ɔ̣ ɔ̤ ɔ̥ ɔ̦ ɔ̧ ɔ̨ ɔ̩ ɔ̪ ɔ̫ ɔ̬ ɔ̭ ɔ̮ ɔ̯ ɔ̰ ɔ̱ ɔ̲ ɔ̳ ɔ̴ ɔ̵ ɔ̶ ɔ̷ ɔ̸ ɔ̹ ɔ̺ ɔ̻ ɔ̼ ɔ̽ ɔ̾ ɔ̿ ɔ̿͂ ɔ̿̓ ɔ̿̈́ ɔ̿ͅ ɔ̿͆ ɔ͇̿ ɔ͈̿ ɔ͉̿ ɔ̿͊ ɔ̿͋ ɔ̿͌ ɔ͍̿ ɔ͎̿ ɔ̿͏ ɔ̿͐ ɔ̿͑ ɔ̿͒ ɔ͓̿ ɔ͔̿ ɔ͕̿ ɔ͖̿ ɔ̿͗ ɔ̿͘ ɔ͙̿ ɔ͚̿ ɔ̿͛ ɔ̿͜ ɔ̿͝ ɔ̿͞ ɔ̿͟ ɔ̿͠ ɔ̿͡ ɔ̿͢ ɔ̿ͣ ɔ̿ͤ ɔ̿ͥ ɔ̿ͦ ɔ̿ͧ ɔ̿ͨ ɔ̿ͩ ɔ̿ͪ ɔ̿ͫ ɔ̿ͬ ɔ̿ͭ ɔ̿ͮ ɔ̿ͯ ɔ̿Ͱ ɔ̿ͱ ɔ̿Ͳ ɔ̿ͳ ɔ̿ʹ ɔ̿͵ ɔ̿Ͷ ɔ̿ͷ ɔ̿͸ ɔ̿͹ ɔ̿ͺ ɔ̿ͻ ɔ̿ͼ ɔ̿ͽ ɔ̿; ɔ̿Ϳ ɔ̿ͻͼ ɔ̿ͼͽ ɔ̿ͽͿ ɔ̿Ϳ̀ ɔ̿Ϳ́ ɔ̿Ϳ͂ ɔ̿Ϳ̓ ɔ̿Ϳ̈́ ɔ̿Ϳͅ ɔ̿Ϳ͆ ɔ̿Ϳ͇ ɔ̿Ϳ͈ ɔ̿Ϳ͉ ɔ̿Ϳ͊ ɔ̿Ϳ͋ ɔ̿Ϳ͌ ɔ̿Ϳ͍ ɔ̿Ϳ͎ ɔ̿Ϳ͏ ɔ̿Ϳ͐ ɔ̿Ϳ͑ ɔ̿Ϳ͒ ɔ̿Ϳ͓ ɔ̿Ϳ͔ ɔ̿Ϳ͕ ɔ̿Ϳ͖ ɔ̿Ϳ͗ ɔ̿Ϳ͘ ɔ̿Ϳ͙ ɔ̿Ϳ͚ ɔ̿Ϳ͛ ɔ̿Ϳ͜ ɔ̿Ϳ͝ ɔ̿Ϳ͞ ɔ̿Ϳ͟ ɔ̿Ϳ͠ ɔ̿Ϳ͡ ɔ̿Ϳ͢ ɔ̿Ϳͣ ɔ̿Ϳͤ ɔ̿Ϳͥ ɔ̿Ϳͦ ɔ̿Ϳͧ ɔ̿Ϳͨ ɔ̿Ϳͩ ɔ̿Ϳͪ ɔ̿Ϳͫ ɔ̿Ϳͬ ɔ̿Ϳͭ ɔ̿Ϳͮ ɔ̿Ϳͯ ɔ̿ͿͰ ɔ̿Ϳͱ ɔ̿ͿͲ ɔ̿Ϳͳ ɔ̿Ϳʹ ɔ̿Ϳ͵ ɔ̿ͿͶ ɔ̿Ϳͷ ɔ̿Ϳ͸ ɔ̿Ϳ͹ ɔ̿Ϳͺ ɔ̿Ϳͻ ɔ̿Ϳͼ ɔ̿Ϳͽ ɔ̿Ϳ; ɔ̿ͿͿ ɔ̿Ϳͻͼ ɔ̿Ϳͼͽ ɔ̿ͿͽͿ ɔ̿ͿͿ̀ ɔ̿ͿͿ́ ɔ̿ͿͿ͂ ɔ̿ͿͿ̓ ɔ̿ͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͅ ɔ̿ͿͿ͆ ɔ̿ͿͿ͇ ɔ̿ͿͿ͈ ɔ̿ͿͿ͉ ɔ̿ͿͿ͊ ɔ̿ͿͿ͋ ɔ̿ͿͿ͌ ɔ̿ͿͿ͍ ɔ̿ͿͿ͎ ɔ̿ͿͿ͏ ɔ̿ͿͿ͐ ɔ̿ͿͿ͑ ɔ̿ͿͿ͒ ɔ̿ͿͿ͓ ɔ̿ͿͿ͔ ɔ̿ͿͿ͕ ɔ̿ͿͿ͖ ɔ̿ͿͿ͗ ɔ̿ͿͿ͘ ɔ̿ͿͿ͙ ɔ̿ͿͿ͚ ɔ̿ͿͿ͛ ɔ̿ͿͿ͜ ɔ̿ͿͿ͝ ɔ̿ͿͿ͞ ɔ̿ͿͿ͟ ɔ̿ͿͿ͠ ɔ̿ͿͿ͡ ɔ̿ͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͣ ɔ̿ͿͿͤ ɔ̿ͿͿͥ ɔ̿ͿͿͦ ɔ̿ͿͿͧ ɔ̿ͿͿͨ ɔ̿ͿͿͩ ɔ̿ͿͿͪ ɔ̿ͿͿͫ ɔ̿ͿͿͬ ɔ̿ͿͿͭ ɔ̿ͿͿͮ ɔ̿ͿͿͯ ɔ̿ͿͿͰ ɔ̿ͿͿͱ ɔ̿ͿͿͲ ɔ̿ͿͿͳ ɔ̿ͿͿʹ ɔ̿ͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͶ ɔ̿ͿͿͷ ɔ̿ͿͿ͸ ɔ̿ͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͺ ɔ̿ͿͿͻ ɔ̿ͿͿͼ ɔ̿ͿͿͽ ɔ̿ͿͿ; ɔ̿ͿͿͿ ɔ̿ͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͞ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͟ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͠ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͡ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͢ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͣ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͤ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͥ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͦ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͧ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͨ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͩ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͪ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͫ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͬ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͭ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͮ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͯ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͰ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͱ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͲ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͳ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿʹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͵ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͶ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͷ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͸ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͹ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͺ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͻ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿ; ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͻͼ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͼͽ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͽͿ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ̀ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͂ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ̓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ̈́ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿͅ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͆ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͇ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͈ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͉ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͊ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͋ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͌ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͍ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͎ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͏ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͐ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͑ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͒ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͓ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͔ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͕ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͖ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͗ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͘ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͙ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͚ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͛ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͜ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͝ ɔ̿ͿͿͿͿͿͿͿͿͿͿ͞

14. ESPERANTO

Hasta ahora el estándar más utilizado por los esperantistas ha sido ISO-8859-3 (Latín 3) porque contiene las letras acentuadas que necesita el esperanto. Si bien con este sistema es posible escribir en un mismo documento inglés y esperanto, por ejemplo, no sucede lo mismo con otros idiomas como el francés, español, griego, ruso etc.

La solución a este problema la proporciona Unicode, pues permite mezclar diferentes idiomas en un mismo texto sin caer en incompatibilidades.

Una utilidad de teclado, que permite escribir esperanto en Unicode, está disponible en la página de **Gyula Zsigri** → <http://zsigri.tripod.com/fontboard/espero.html>

Sencilísimo de usar. Activado el teclado, basta simplemente con teclear la letra “x” después de cualquiera de las consonantes para conseguir que el acento recaiga sobre ella.

Para utilizar el teclado anterior se necesita el controlador **Tavultesoft Keyman** versión 5.

ALPHABETUM permite pues escribir esperanto porque esta fuente contiene las 12 letras especiales de su alfabeto.

ĉ Ĉ ĝ Ĝ ĥ Ĥ ĵ Ĵ ŝŜ ŭ Ŭ

EJEMPLOS:

Se vi havas TTT-ejon kun multaj paĝoj en Esperanto, vi konas la problemon. La supersignajn Esperantajn literojn oni povas prezenti en pluraj malsamaj manieroj: laŭ Unikodo, laŭ Latino 3, laŭ la Fundamenta H-sistemo, laŭ la X-sistemo k.t.p. Ne ĉiuj legantoj povas vidi ĝustajn Esperantajn literojn laŭ Unikodo aŭ Latino 3, kaj ĉiu havas sian preferon pri plej bona surogata sistemo.

La ĝardeno de la imeroj (1909)

Leviĝas preĝo el izol-ĝardeno.

Forflugas paŝoeoj ĉe la padoj,
kaj l' arbo-ombroj laŭ fantom-ondadoj
sur kristal-lagon falas kun ekstremo.

Ĉe la parko-fon' en romantika spleno
kaj ŝancelanta skalo da korbatoj,
fontan' fieras pri perlar-kromatoj
sub pala roza lum' enb milda sveno.

L' animo de Chopin solec-inklina
esprimas triston per lirika ploro,
malsana pro tro da kares' virina.

Dormiĝas lasta pian-not' sen gloro.
Ĉe l' parkofrondo mortas kant' proksima,
ja najtingal' tremkantas kun langvoro.

Francisco Villaespesa

15. IDIOMAS EUROPEOS CON ALFABETO LATINO

Como mencioné en la introducción, ALPHABETUM soporta la mayoría de los idiomas europeos con alfabeto latino: **Español, Esperanto, Inglés, Francés, Alemán, Neerlandés, Griego moderno, Italiano, Polaco, Rumano, Húngaro, Turco, Danés, Noruego, Sueco, Finlandés, Islandés, Estonio, Letón, Lituano, Croata, Eslovaco, Checo, Gaélico, Galés, Catalán y Portugués.**

ALPHABETUM contiene todos los caracteres regulares de esos idiomas en caracteres precompuestos o en combinación diacrítica.

EJEMPLOS:

POLACO

Jest więc taki świat,
nad którym los sprawuję niezależny?
Czas, który wiąże łańcuchami znaków?
Istnienie na mój rozkaz nieustanne?
Radość pisania.
Możliwość utrwalania.
Zemsta ręki śmiertelnej.

– *Wisława Szymborska.*

TURCO

Uğur Menkul Değerler adlı borsa aracı kurumun Genel Müdürü Orhan Atalay tarafından dolandırma olayına adı karışan güzel emlakçı soley Akkaya, Mali Şube'de ifadesi alındıktan sonra savcılık tarafından serbest bırakıldı. Atalay'ın sevgilisi olduğu iddia edilen Akkaya suçlamaları reddederek şöyle konuştu: “Kurumun sahibi Mustafa Kurt, benim aracılığımla sattığı villasının, 1 milyar 200 milyon liralık komisyon borcuna karşılık bana çek vermişti. Ancak paramı alamayınca haciz kararı çıkarttım. Öç almak amacıyla, bana iftirada bulundu.” Akkaya, borsacı hakkında tazminat davası açacağını söyledi.

– *Türkiye'nin en iyi gazetesi.*

ESPAÑOL

Don Quijote de la Mancha. Primera parte. Capítulo IV.

La del alba sería cuando don Quijote salió de la venta tan contento, tan gallardo, tan alborozado por verse ya armado caballero, que el gozo le reventaba por las cinchas del caballo. Mas viniéndole a la memoria los consejos de su huésped cerca de las prevenciones tan necesarias que había de llevar consigo, especial la de los dineros y camisas, determinó volver a su casa . . .

– *Miguel de Cervantes*

DANÉS

Iliaden, 1. sang 1-10

Vreden, Gudinde! besyng, som greb Peleiden Achilleus
Rædsomt, og Qvaler i tusinde Tal Achaierne voldte.
Heel mangfoldige Heltens behjertede Sjele den skikked
Ned til Hades's Hjem, og for Hunde til Rov som for alskens
Fugle den gav deres Liig, – fuldbragt blev Zeus's Beslutning 5
Alt fra den Stund, Uenighed først og Splid havde reist sig
Mellem den Ædling Achilles og Mændenes Drot Agamemnon.
Hvo blandt Guderne hidsed dem op til Strid og til Kivsmål?
Letos og Zeus's Søn; thi høist forbittret på Kongen
Ypped i Hæren han dødelig Sot, så Krigerne segned 10

– *Homer*

HÚNGARO (Magiar)

Odüsszeia 1.1-10

Férfiuról szólj nékem, Múza, ki sokfele bolygott
s hosszan hányódott, földúlván szentfalu Tróját,
sok nép városait, s eszejárását kitanulta,
s tengeren is sok erős gyötrelmet túrt a szivében,
menteni vágyva saját lelkét, társak hazatértét. 5
Csakhogy nem tarthatta meg őket, akárhogy akarta:
mert önnön buta vétkeikért odavesztek a társak,
balgák: fölfalták Hüperión Éliosznak
barmait, és hazatértük napját ő elorozta.
Istennő, Zeusz lánya, beszélj minékünk is ezekből. 10

– *Homérosz*

16. IDIOMAS CON ALFABETO CIRÍLICO

ALPHABETUM contiene todos los caracteres cirílicos: **Basic Russian Alphabet** – Unicode range 0410-044F –, **Cyrillic Extensions** – Unicode range 0400-040F –, **Historic Letters** – Unicode range 0460-0481 – y **Extended Cyrillic** – Unicode range 048A-04F9.

Por consiguiente con ALPHABETUM usted puede escribir casi todos los idiomas que utilicen el alfabeto cirílico como son entre otros el **Ruso, antiguo Ruso, antiguo Cirílico (antiguo Eslavo=Old Slavonic Church), Bieloruso, Búlgaro, Macedonio, Moldavo, Uzbeco, Ucraniano, Abjasio, Uzbeko, Azerbaiyano, Azeri, Bashkir, Tayiko, Kazajo, Yakut, etc**

EJEMPLOS:

ALFABETO CIRÍLICO BÚLGARO

А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ю Я
а б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ю я

ALFABETO CIRÍLICO MACEDONIO

А Б В Г Д Ё Е Ж З И Ј К Л Љ М Н Њ О П Р С Т Ќ У Ф Х Ц Ч Џ Ш
а б в г д ё е ж з и ј к л љ м н њ о п р с т ќ у ф х ц ч џ ш

ALFABETO CIRÍLICO SERBIO

А Б В Г Д Ђ Е Ж З И Ј К Л Љ М Н Њ О П Р С Т Ћ У Ф Х Ц Ч Џ Ш
а б в г д ђ е ж з и ј к л љ м н њ о п р с т ћ у ф х ц ч џ ш

ALFABETO CIRÍLICO BIELORUSO

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ў Ф Х Ц Ч Ш Ъ Ы Ь Э Ю Я
а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ў ф х ц ч ш ъ ы ь э ю я

LETRAS HISTÓRICAS (ESLAVO) Y ANTERIORES A LA REVOLUCIÓN RUSA DE 1918

Ъ ѡ Ꙗ ꙓ ⱁ ⱃ ⱇ ⱉ ⱋ ⱍ ⱏ ⱐ ⱒ ⱔ ⱖ ⱘ ⱚ ⱛ ⱝ ⱞ ⱟ Ⱡ
 V v Ṽ ṽ O o Ć ć Ŭ ŭ Ǧ ǧ Ç ç Ȩ ȩ

ALFABETO RUSSO

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я
а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

“Guerra y Paz”

«Что это? я падаю? у меня ноги подкашиваются», – подумал он и упал на спину. Он раскрыл глаза, надеясь увидеть, чем кончилась борьба французов с артиллеристами, и желая знать, убит или нет рыжий артиллерист, взяты или спасены пушки. Но он ничего не видал. Над ним не было ничего уже, кроме неба – высокого неба, не ясного, но все-таки неизмеримо высокого, с тихо ползущими по нем серыми облаками.

– *León Tolstoi.*

17. HEBREO

➤ LA FUENTE HEBREA ALPHABETUM

ALPHABETUM contiene los caracteres necesarios para escribir Hebreo, tanto antiguo como moderno (Ivrit), Yiddish y Judezno.

Esta fuente incluye no sólo las **letras hebreas** (el *Alefbet*), sino también todas las **notaciones vocálicas** (*nikuddim*, a saber: segol, kubbutz, holam etc), **acentos** y **marcas de cantinela** (ole, tevir, pazer, munah etc) requeridas para el Hebreo bíblico.

Por consiguiente con ALPHABETUM usted puede escribir Hebreo “con puntos”.

➤ UN PROBLEMA: LOS DIACRÍTICOS HEBREOS

Como ya he mencionado con anterioridad, los diacríticos combinados no se ubican por lo general de manera adecuada sobre la letra correspondiente, y, en el bloque Unicode perteneciente al hebreo, hay nada menos que 48 caracteres combinados

En lo que alcanzan mis conocimientos, hay pocas fuentes Unicode con el “equipo” completo para el Hebreo y la mayoría de ellas no sitúan los múltiples diacríticos de este idioma de forma adecuada, en especial las marcas de cantinela. Verdad es que es imposible conseguirlo con la tecnología ttf.

No obstante, ALPHABETUM compone los diacríticos bastante bien en Word, teniendo en cuenta las dificultades, aunque con algunas excepciones, he de admitirlo honestamente.

Que yo sepa, únicamente la fuente LaserHebrew Unicode de Linguist's Software, que utiliza la tecnología OpenType, logra casi la perfección, pero cuesta \$99 y sólo incluye caracteres hebreos y unos cuantos latinos para idiomas como el inglés, francés, alemán, español y algún otro.

Otras fuentes Unicode ampliamente difundidas tales como Cardo, EzraSIL, Code 2000 o Titus representan los diacríticos hebreos de una manera más o menos aceptable, aunque con diferentes ubicaciones de los diacríticos sobre las letras que varían casi de fuente a fuente.

➤ ESCRIBIR HEBREO

La escritura hebrea requiere que usted escriba *hacia atrás* (el Hebreo va de derecha a izquierda), sin embargo los procesadores de texto van de izquierda a derecha, por tanto, si usted escribe de manera asidua gran cantidad de texto en Hebreo, necesitará un método que le permita escribir *hacia atrás*.

Un excelente programa para Word 97 y 2000 es **Antioch** de Ralph Hancock que permite escribir de derecha a izquierda y una fácil introducción de los puntos vocálicos y los más comunes acentos.

La versión de Antioch para Word 2002 de Windows XP estará disponible próximamente.

Antioch puede descargarse en <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>

También se puede utilizar para escribir Hebreo el procesador de texto plano **Unipad** (gratuito).

Pero si usted necesita algo más profesional, adquiera el procesador de textos **Davka Writer**, de la casa comercial Davka Software. En Mac, el mejor procesador para hebreo es **Mellel**.

EJEMPLOS:

El alfabeto hebreo: א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת

Marcas cantilación: Gen 1.21/9 אֲשֶׁר Numb 35.5 אֲלֵפִים Gen 1.7/2 אֱלֹהִים Gen 1.4/1 וַיֵּרָא

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:
ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר:

- Génesis 1:1-3

סעיף ב (1) כל אדם זכאי לזכויות ולחירויות שנקבעו בהכרזה זו ללא אפליה, כלשהי מטעמי גזע, צבע, מין, לשון, דת, דעה פוליטית או דעה בבעיות אחרות, בגלל מוצא לאומי או חברתי, קניין, לידה או מעמד אחר.

- Declaración universal de los derechos humanos.

18. DEVANAGARI

La escritura devanagari es usada en la India, Pakistán y Nepal para escribir varios idiomas tales como el **Bhojpuri, Bihari, Hindi, Kashmiri, Konkani, Marathi, Nepali** y **Sánscrito**.

También es utilizado por los indios no sijs para escribir el **Punjabi**.

ALPHABETUM contiene todos los caracteres devanagari recogidos por Unicode en el bloque U+0900-U+097F.

En el bloque anterior están las aproximadamente 50 letras del alfabeto devanagari; ahora bien, hay que dejar bien claro desde un principio que muchos caracteres del alfabeto devanagari aún no han sido codificados en Unicode.

De lo anterior se deduce que las fuentes Unicode tienen serias limitaciones para poder representar todas las variantes devanagari posibles. Ello es debido a la gran complejidad de este sistema de escritura y a la multitud de combinaciones posibles entre letras.

En la escritura devanagari, los caracteres, al juntarse unos con otros, pueden dar lugar a multitud de cambios en sus formas, que se pueden manifestar en pérdidas de trazos en las letras o bien surgiendo letras completamente nuevas, formando grupos o conjuntos con multitud de combinaciones posibles.

En una fuente Unicode hay pues que recurrir al área de uso privado para tratar de paliar los caracteres perdidos, pero, como ya he mencionado en otro apartado de este manual, ello da lugar a incompatibilidad entre fuentes al no haber un estándar al que seguir a la hora de asignar códigos a los distintos caracteres.

En el área de uso privado (PUA, U+E900 - U+E9FF, coordinada con la fuente TITUS Cyberbit) he incluido algunos de los más importantes caracteres que no se encuentran aún en la versión 4.0 de Unicode, entre ellos las “medias letras”, es decir, aquellas que pierden parte de sus trazos en contacto con otras letras (normalmente el trazo vertical, es decir, la “a”).

La utilidad de teclado *Devanagari Keyboard* creada por **Andrew Glass** (Universidad Washington) proporciona un método adecuado para poder escribir devanagari en Unicode bajo Windows.

Devanagari Keyboard se puede descargar junto con las instrucciones de uso y plantillas en:

<http://depts.washington.edu/ebmp/software.html>

Esta utilidad utiliza el programa gratuito **Tavultesoft Keyman** versión 5.0.1 o posterior.

EJEMPLOS:

Alfabeto sánscrito (*Sanskṛta varṇa mālā*)

Vocales independientes (*svara*): ऐ अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ए ऐ ओ औ

Marcas vocálicas: ऀ ँ ं ः ऎ ए (anusvāra) अं (visarga) आः

Números: 0 1 2 3 4 5 6 7 8

Consonantes (*vyañjana*): क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण
त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स ह

Medias letras (en PUA): क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष ष etc.

Escritura Devanāgarī

वैशंपायन उवाच

Transcripción en caracteres latinos

vaiśampāyana uvāca

Mahābhārata MB 3, 185

अथ कलेन महता स मत्स्यः सुमहानभूत् ।

atha kalena mahatā

sa matsyah sumahān abhūt

अलिञ्जरे जले चैव नासौ समभवत्किल ॥१३॥ aliñjare jale caiva nāsau samabhavat kila (13)

19. BENGALÍ

El Bengali es un tipo de escritura derivado del Brahmi del que empezó a separarse en torno al siglo XI d.C.e íntimamente relacionado con el Devanagari,

Este sistema de escritura es todavía usado en Bangladesh y otras regiones del este de India para escribir idiomas como el Bengali (Bangla), Assamese, Manipuri, Garo y Mundari.

La escritura bengali es silábica, todas las consonantes tienen inherente una vocal. Esta vocal puede ser enmudecida con un signo diacrítico especial llamado *hasanta*.

Las vocales pueden ser escritas como letra independiente o mediante diversos signos diacríticos situados encima, debajo, antes o detrás de la consonante a la que pertenecen.

Al igual que en la escritura devanagari, cuando las consonantes coinciden en una sílaba surgen conjuntos especiales.

La escritura bengali es difícil de encontrar en las actuales fuentes Unicode.

La fuente ALPHABETUM contiene toda la serie de caracteres codificados en la versión 4.0 de Unicode.

La utilidad de teclado **Bengali Keyboard** creada por **Andrew Glass** (Universidad Washington) proporciona un método adecuado para poder escribir bengali en Unicode bajo Windows.

Bengali Keyboard se puede descargar junto con las instrucciones de uso y plantillas en:

<http://depts.washington.edu/ebmp/downloads/Bengali.exe>

Esta utilidad utiliza el programa gratuito **Tavultesoft Keyman** versión 5.0.1 o posterior.

• MUESTRAS:

VOCALES INDEPENDIENTES

অ আ ই ঈ উ ঊ ঋ ঌ এ ঐ ও ঔ

SIGNOS VOCÁLICOS DEPENDIENTES

া ি িী ্ ে ৈ ো ৌ

VOCALES DEPENDIENTES CON DOS PARTES

“o” ো “au” ৌ

SIGNOS DIVERSOS

avagraha ় candrabindu ং anusvara ঁ visarga ঃ hasanta ্

CONSONANTES

ক খ গ ঘ ঙ চ ছ জ ঝ ঞ ট ঠ ড ঢ ণ ত থ দ ধ ন প ফ ব ভ ম য র
ল শ ষ স হ ঙ ঙ়

NUMERALES

০ ১ ২ ৩ ৪ ৫ ৬ ৭ ৮ ৯

SIGNOS ADICIONALES

ঋ ঌ ঍ ঎ এ ঐ ঑ ঒ ও ঔ

EJEMPLO: (Combinaciones con la letra “k”)

ক কা কি কী কু কূ ক্ ক় কে কৈ কো কৌ
ka kā ki kī ku kū kri ke kai ko kau

20. HIRAGANA y KATAKANA

Antes del siglo IV d.C. el japonés no tenía un sistema de escritura propio. Durante el siglo IV, los japoneses empezaron a importar y adaptar la escritura china, probablemente a través de Corea.

Al principio el japonés fue escrito en chino clásico, posteriormente se utilizó un sistema híbrido, mezcla de chino y japonés, usándose los caracteres chinos para escribir japonés en un estilo fonético.

Con el tiempo surgió un sistema en el que los caracteres chinos eran usados para escribir palabras importadas del chino o palabras japonesas con idéntico o similar significado. Los caracteres chinos eran también usados por su valor fonéticos para escribir elementos gramaticales. Estos caracteres fueron simplificados dando lugar a dos tipos de escritura silábica: Hiragana y Katakana.

El japonés moderno se escribe con una mezcla de Hiragana y Katakana, más *kanji*. Además, los textos japoneses modernos pueden incluir *rōmaji*, (letras romanas), es decir, la manera estándar de escribir japonés con el alfabeto latino, *emoji*, palabras no japonesas escritas en su propia escritura y diversos símbolos conocidos como *kigō*.

Entre 5,000 y 10,000 caracteres chinos o *kanji*, son usados para escribir japonés. En 1981 en un esfuerzo por hacer más fácil la lectura y escritura del japonés, el gobierno nipón introdujo el *jōyō kanji hyō* (lista de caracteres chinos para uso general), que incluye 1,945 caracteres regulares, más 166 caracteres especiales usados solamente para nombres de persona. Todos los documentos estatales, periódicos, libros de texto y otras publicaciones para no especialistas usan solamente esos *kanji*. Los escritores de otras materias son libres de utilizar los *kanji* que deseen. Se exige que los niños japoneses conozcan todo el *jōyō kanji* al final de la enseñanza secundaria, pero para leer publicaciones especializadas y la literatura ordinaria, necesitan conocer dos o tres mil *kanji* más.

La palabra *kanji* es la versión japonesa de la palabra china *hànzì*, que significa "caracteres Han". Han se refiere a la dinastía Han (206 a.C. - 220 d.C.) y es el nombre que utilizan los chinos para referirse a ellos mismos.

KATAKANA

El silabario Katakana deriva de una abreviación de los caracteres chinos usada por los monjes budistas para indicar la correcta pronunciación de los textos chinos allá por el siglo IX de nuestra era.

Al principio existían varios símbolos diferentes para representar una sílaba del japonés hablado, pero con el discurrir del tiempo, el sistema fue simplificado. Alrededor del siglo XIV había ya más o menos una correspondencia casi exacta entre las sílabas habladas y escritas.

Características y uso.

El silabario Katakana consta de 48 sílabas y fue originalmente considerado "la escritura masculina". Desde el siglo XX el Katakana ha sido usado fundamentalmente para escribir préstamos lingüísticos de origen no chino, palabras onomatopéyicas, nombres extranjeros, en telegramas y para enfatizar. Antes del siglo XX todas las palabras extranjeras eran escritas con *kanji*.

HIRAGANA

El silabario Hiragana se desarrolló también a partir de caracteres chinos. Originariamente el Hiragana era llamado *onnade* o "escritura femenina", pues era usado fundamentalmente por las mujeres, los hombres escribían en *kanji* y Katakana. En torno al siglo X, el Hiragana comenzó a ser usado indistintamente por hombres y mujeres. La palabra Hiragana significa "escritura silábica ordinaria". En las primeras versiones del Hiragana había a menudo diferentes caracteres para representar las misma sílaba, sin embargo el sistema fue paulatinamente simplificándose de tal forma que se equiparó el número de sílabas escritas y habladas.

La actual ortografía del Hiragana fue codificada por el gobierno japonés en el año 1946.

Características y uso.

El silabario Hiragana consta de 48 sílabas y es usado fundamentalmente para escribir terminaciones de palabras, denominadas *okurigana* en japonés. El Hiragana es también ampliamente utilizado en materiales para niños, libros de texto, comics, revistas juveniles etc. Además se usa para escribir palabras que normalmente no se escriben en *kanji*, como adverbios y algunos nombres y adjetivos o palabras cuyos *kanji* son oscuros u obsoletos.

El Hiragana es también en ocasiones escrito debajo o la lado del *kanji* para indicar la pronunciación, especialmente si ésta es oscura o no estándar. El Hiragana usado de esta forma es conocido como *furigana*. En los textos horizontales, el *furigana* aparece sobre el *kanji* y en los textos verticales a su izquierda. En los periódicos es un requerimiento legal que el *furigana* aparezca ligado al *kanji* que no esté incluido en la lista oficial de los 1,945 *kanji* más utilizados. Los periódicos de hecho raramente utilizan *kanji* no incluidos en esta lista.

El Hiragana es a menudo usado para escribir palabras que deberían ser escritas normalmente en Katakana para darles una apariencia más "feminina", esto sucede particularmente en comics y dibujos animados dirigidos al público juvenil. En los video juegos los textos son generalmente escritos enteramente en Hiragana o Katakana.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene todos los caracteres Katakana e Hiragana codificados por Unicode en la última versión, la 4.0

• EJEMPLO:

Hiroauta (Poema anónimo fechado en torno al año 1079 d.C. escrito enteramente en Hiragana)

いろはにほへと ちりぬるを
わかよたれそ つねならむ
うゐのおくやま けふこえて
あさきゆめみし ゑひもせすん

Traducción:

Aunque fragantes, estas flores pronto morirán.
¿Quién puede permanecer inmutable en este mundo?
Nosotros franqueamos la vicisitud de cada día.
La vida, como un sueño ligero, no nos embriagará por segunda vez.

21. BOPOMOFO

Zhùyīn fúhào, que es más popularmente conocido como *bopomofo* (por el nombre de sus 4 primeros símbolos), es usado en Taiwan en diccionarios, libros juveniles, libros de texto para extranjeros y algunos periódicos y revistas para mostrar la pronunciación de los caracteres taiwaneses. También se usa para escribir palabras taiwanesas que no tienen *kanji* propios.

El *bopomofo* consta de 37 símbolos procedentes de caracteres chinos: 21 iniciales (consonantes) y 16 finales (vocales, dipthongos, triptongos o vocales + n o ng). El *bopomofo* se escribe normalmente en la parte derecha de los signos *kanji*.

La fuente ALPHABETUM Unicode contiene los 37 signos del *bopomofo* recogidos en Unicode:

ㄅ ㄆ ㄇ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄑ ㄒ ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ
ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄥ ㄦ ㄨ ㄩ ㄣ

22. GODO (GÓTICO)

El lenguaje godo (o gótico) es el más antiguo idioma germánico del que nos ha llegado texto escrito.

En un principio fue escrito con alfabeto rúnico, pero a mediados del siglo IV d.C. el obispo Ulfilas inventó un nuevo alfabeto para escribir godo que utilizó en su traducción de la Biblia. Probablemente el cambio de alfabeto estuvo motivado por el hecho de que el rúnico se asociaba con la magia y el paganismo, vitola pues poco apropiada para transmitir la fe cristiana a los pueblos germánicos.

La escritura de Ulfilas parece haber tomado como modelo el alfabeto griego con la adición de unas pocas letras prestadas del latín y rúnico, si bien, he de matizar que no hay un acuerdo unánime sobre esto entre los especialistas. Algunos son partidarios de una dependencia exclusivamente griega.

En la escritura goda no hay números, cada letra tiene un valor numérico. Tampoco suele haber separación entre palabras, aunque frases o periodos característicos pueden ser separados por un punto central.

De la Biblia de Ulfilas se conservan porciones importantes del Nuevo Testamento y fragmentos del Antiguo Testamento. Aparte de la Biblia de Ulfilas, del godo sólo se conservan unas pocas páginas de un comentario al Evangelio de San Juan, usualmente conocido como “Skeireins”. Si bien es cierto que en Crimea en el siglo XVI todavía se seguía hablando un lenguaje derivado del godo.

El diseño de los caracteres godos presentes en ALPHABETUM está basado en el famoso manuscrito conocido como “*Codex Argenteus*”, un impresionante pergamino purpúreo escrito con letras de plata y oro y ribetes decorativos, actualmente conservado en la Universidad de Upsala en Suecia.

- **EJEMPLOS:**

El alfabeto godo.

λ \mathbf{B} Γ Δ ϵ \mathbf{u} \mathbf{z} \mathbf{h} ψ \mathbf{i} $\ddot{\mathbf{i}}$ \mathbf{k} \mathbf{L} \mathbf{M} \mathbf{N} \mathbf{C}
 \mathbf{a} \mathbf{b} \mathbf{g} \mathbf{d} \mathbf{e} \mathbf{q} \mathbf{z} \mathbf{h} $\mathbf{p}(\theta)$ \mathbf{i} \mathbf{i} \mathbf{k} \mathbf{l} \mathbf{m} \mathbf{n} \mathbf{j}

п п ы ь s т у ь x o q ↑ .
 u p (90) r s t w f x (kh) h (hw) o (900) separador

Comienzo del Evangelio de San Lucas

ΑΙΥΑΓΓΕΛΟΦΑΙΗ·ΑΠΚΑΝ·ΑΝΑΣΤΑΕΙΨ

ΠΝΤΕΚΛΗΤΙΣΜΑΝΑΓΓΕΛΙΟΓΝΩΝ

MEΛCΑNİNSATBİΨQSGAƆNΛΛYEI

ՏԻԱԶՄՏԻՆՈՐՆՍԿԱԻԻՏԻՆՏ.ՏԿԱՏԿԵ

- **ESCRIBIR GODO:**

Escribir godo con una fuente Unicode no es fácil. Por ello he creado una plantilla de Word (Gothic.dot) que permite, mediante combinaciones de teclado muy lógicas, introducir los diferentes caracteres de este idioma de forma sencilla. Los usuarios registrados de ALPHABETUM que lo soliciten, recibirán la plantilla y un documento con las instrucciones de instalación y uso, así como una lista de las combinaciones de teclas asignadas a las diferentes letras godas. Si usted usa Windows XP le puedo proporcionar un cómodo controlador de teclado para escribir los caracteres godos.

Editores Unicode de texto plano como UniPad o BabelPad permiten escribir también godo de manera cómoda. Lea el capítulo titulado “Editores Unicode de texto plano”

MUY IMPORTANTE: Las letras godas están situada en un bloque especial de Unicode denominado Supplementary Multilingual Plane (SMP) o Plano 1. Esto tiene serias consecuencias, pues algunos sistemas operativos o procesadores de texto aún en amplio uso como Windows 98/Me y Word 2000 entre otros, no soportan el Plano 1, los caracteres, aunque presentes, no serán visibles.

Para más información lea el capítulo número 31: *Planos suplementarios de Unicode*.

23. OGHAM

Ogham es un sistema de escritura usado por los celtas para escribir antiguo irlandés desde el siglo IV (o incluso antes) hasta el siglo VIII de nuestra era.

Las inscripciones en Ogham (unas 500) han sido halladas en Irlanda, Escocia, Gales, Inglaterra y en las islas Orkney y Shetland.

Los usos primarios de la escritura Ogham fueron el funerario y la de marcar linderos de tierras, mencionando a su propietario. Para ello utilizaron grandes piedras sobre las que practicaron grabados.

No es de extrañar por lo tanto que la mayor parte de las inscripciones son del tipo “X hijo de Y” o nombre de alguien y nombre del lugar.

Hay también otros usos del Ogham mencionados en textos y en el folklore irlandés.

Aunque todas las huellas del Ogham que nos han llegado son inscripciones sobre piedra, es más que probable que su utilización fuera muy común en grabados sobre bastones, mangos de utensilios y árboles. De hecho, cada letra del alfabeto Ogham lleva el nombre de un árbol o una planta.

La creencia popular es que el Ogham fue un regalo de los dioses, los celtas en concreto decían que fue el dios Ogimos (u Ogma) quien lo inventó y se lo entregó. Es muy posible que ese sea el origen del término Ogham. No obstante, el nombre apropiado para el alfabeto Ogham es Beth-Luis-Fearn o Beth-Luis-Nion, así llamado por las tres primeras letras del alfabeto. Hay desacuerdo en el orden secuencial.

El Ogham era normalmente escrito de manera vertical empezando por abajo en las inscripciones y horizontalmente de izquierda a derecha en los manuscritos.

Este alfabeto consta de 20 letras divididas en cuatro grupos de cinco signos cada uno.

Seis letras adicionales (*Forfeda*), para diptongos y la letra p, fueron añadidos con posterioridad.

Las letras están unidas entre sí por una sólida línea que representa algo así como el tronco de un árbol, mientras que las letras en sí son ramas.

Cada letra está formada por entre una a cinco líneas que se extienden o cruzan la línea horizontal.

Las inscripciones a menudo empiezan con un símbolo denominado *Eite*.

Hay diversas opiniones acerca del origen exacto del Ogham. Las tres más comunes son el origen a partir del Latín, Griego y Futhark, con el Latín a la cabeza. Sin embargo algunos eruditos sostienen que el Ogham fue creado como un language de signos, e incluso otros mantienen que fue creado de forma independiente por los druidas como un sistema críptico de escritura.

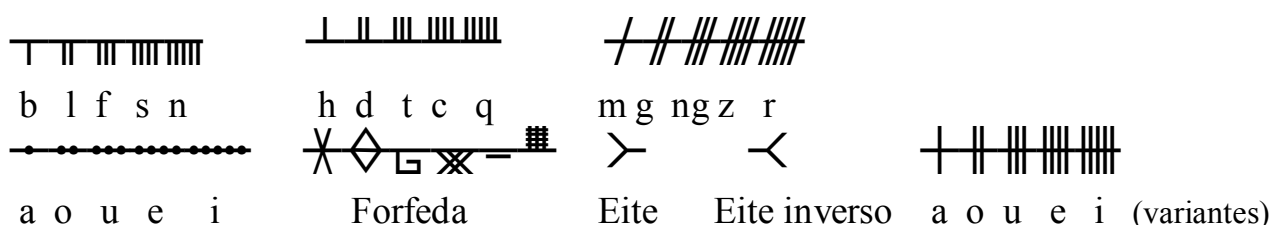
Aún queda mucho que investigar en lo que se refiere al alfabeto Ogham.

La fuente ALPHABETUM contiene los 29 signos ya definidos en la versión 4.0 de Unicode, más las variantes vocálicas (con intersección de la línea horizontal) en el área de uso privado.

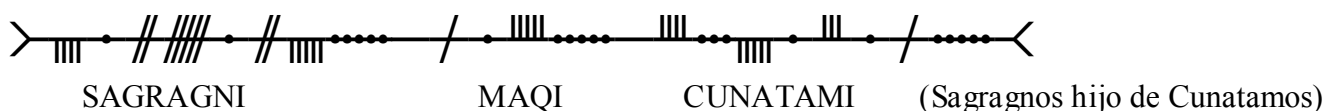
Andrew West proporciona un controlador de teclado para escribir Ogham si usted dispone de un ordenador con Windows NT4, 2000 o XP <http://uk.geocities.com/BabelStone1357/Keyboards/Ogham.zip>

• EJEMPLOS:

El alfabeto Ogham.



Inscripción funeraria:



24. RÚNICO

Poco se sabe sobre el origen del alfabeto rúnico. En la cultura popular las runas siempre han sido vistas como poseedoras de propiedades mágicas y misteriosas. Incluso la supuesta etimología de la palabra *runa*, la voz germánica *raunen*, que significa *susurrar*, colabora a añadir aún más misterio.

Por otra parte, las runas, asociadas con el paganismo y el pasado no cristiano, jugaban un importante papel en el ritual y la magia.

La escritura rúnica fue usada por primera vez en la zona sur de la Europa central y fue llevada hacia el norte por las tribus germánicas durante la época romana.

Aunque sin duda su uso es más antiguo, las primeras inscripciones conocidas del rúnico datan del siglo II d.C., pero la inmensa mayoría son de la época vikinga y han sido encontradas en una amplia zona que abarca desde los Balcanes a Alemania, Escandinavia y las Islas británicas.

Quando Europa abraçou a fe cristiana, as runas lentamente começaram a decaer, sendo reemplazadas por variantes do alfabeto latino, aunque incluso se siguieron utilizando esporádicamente en épocas posteriores, sobre todo en Escandinavia por motivos decorativos hasta 1850.

El rúnico es también conocido como *Futhark*, un nombre compuesto de las 6 primeras letras de su alfabeto: *f*, *u*, *th*, *a*, *r* y *k*, de manera análoga a nuestra palabra *alfabeto*, que proviene de las dos primeras letras del alfabeto griego (alfa+beta).

Muchas de las letras del rúnico parecen haber sido tomadas en préstamo de otros alfabetos, tales como el griego, el etrusco y el latín arcaico.

El hecho de que gran parte de las runas se hayan encontrado en superficies como rocas, madera o metal puede explicar la forma angular de la mayor parte de las letras, pues facilitaría su tallado.

De hecho, muy pocos textos escritos con rúnico en manuscritos han sobrevivido.

La dirección de escritura en las más antiguas inscripciones es variable, de derecha a izquierda, de izquierda a derecha e incluso en boustrofedon. Posteriormente prefirieron el modelo izquierda-derecha.

La división de las palabras no solía marcarse, aunque ocasionalmente se usaban uno o más puntos para la función de separación.

Hay un gran número de variantes del alfabeto rúnico. Entre ellas tenemos: Antiguo Futhark (idiomas germánicos), Runas góticas (godo), Futhorc (anglosajón), nuevo Futhork (época vikinga: danés, sueco y noruego), Runas húngaras (Székely Rovásírás) y Cirth (alfabeto inventado por el escritor Tolkien).

El alfabeto rúnico germano primitivo contenía 24 letras, cuando las runas se extendieron hacia Escandinavia, el alfabeto se simplificó a 16 letras, sin embargo en las islas británicas se utilizaban 32.

Un dato curioso y revelador del carácter conservador del rúnico es el hecho de que, aun cuando ya muchas letras no se utilizaban, seguían figurando en el alfabeto.

La fuente ALPHABETUM contiene todos los caracteres codificados por el Consorcio unicode en el bloque correspondiente al rúnico: U+16A0 - U+16FF

- **EJEMPLOS:**

Caracteres rúnicos.

[illegible]

- **ESCRIBIR RÚNICO:**

Lars Törnqvist ha creado un teclado para su uso con Tavultesoft Keyman 5.0

Dicho teclado se puede descargar gratuitamente desde:

<http://www.thesauruslex.com/typo/fonter/runor5.zip>

Andrew West proporciona un teclado para escribir rúnico si usted posee un PC con Windows NT4, 2000 o XP en <http://uk.geocities.com/BabelStone1357/Keyboards/Runic.html>

25. ANTIGUO NÓRDICO (ISLANDÉS Y NORUEGO)

El antiguo nórdico es una lengua de la subfamilia germánica del Indoeuropeo que también engloba al inglés, alemán, holandés, flamenco, frisón y gótico.

El término antiguo nórdico hace referencia al lenguaje hablado en Escandinavia y asentamientos escandinavos desde el 800 hasta el 1350. Es obvio que no era exactamente el mismo idioma en un área tan extensa y a lo largo de 550 años.

Usualmente se suele dividir en dos grupos que a su vez se subdividen en dos dialectos: nórdico occidental (antiguo islandés y antiguo noruego) y nórdico oriental (antiguo danés y antiguo sueco).

De todos ellos el dialecto que preserva la más interesante literatura es el antiguo islandés.

De hecho, los términos antiguo nórdico, antiguo escandinavo e incluso antiguo islandés son utilizados en ocasiones indistintamente porque los testimonios escritos islandeses de ese periodo son de mayor valor literario que los del resto de lenguajes escandinavos.

En el siglo IX d.C. los hablantes del antiguo nórdico empezaron a ser llamados vikingos y comenzaron sus migraciones a través de Europa, como consecuencia de ello se inició el proceso de fragmentación lingüística que dio lugar a las dos variantes dialectales mencionadas anteriormente.

En la era vikinga los lenguajes nórdicos (*dönsk tunga* =“lengua danesa”), que hasta entonces habían mantenido una gran coexión, comenzaron a diverger, de tal manera que unos siglos más tarde la gente en Escandinavia tenía problemas para entender a sus vecinos.

Muchas palabras del antiguo nórdico fueron tomadas en préstamos por el inglés, escocés e incluso ruso debido a las extensas escalas de las migraciones vikingas durante la edad media.

Los escandinavos, fundamentalmente daneses, invadieron y dominaron la mitad norte de Inglaterra desde el 850 hasta el 1042. Durante este periodo de coexistencia, el antiguo nórdico y el inglés se influyeron mutuamente.

El antiguo nórdico tuvo una gran influencia sobre los dialectos ingleses, particularmente sobre el escocés que contiene multitud de préstamos nórdico (*kirk* frente al inglés “church”, por ejemplo).

Se calcula en torno a 1000 las palabras nórdicas presentes en el inglés.

Muchas de ellas reemplazaron incluso a las nativas inglesas, así tenemos (en su forma actual) *die, dirt, guest, husband, law, leg, odd, take, ugly, window, wrong* etc.

Un grupo muy numeroso de préstamos contienen el grupo consonántico /sk/. Entre ellos se encuentran *skirt*, *skill*, *skull*, *sky* etc.

Las inscripciones más antiguas en antiguo nórdico eran breves textos escritos en el alfabeto rúnico, pero más tarde se empleó el alfabeto latino. No obstante las runas siguieron usándose varios siglos.

El más antiguo manuscrito conservado del nórdico en alfabeto latino data del siglo XII d.C.

Los principales textos literarios nórdicos son las *Sagas*, los *Eddas* y la poesía *Eskáldica* que conforman el cuerpo principal de la literatura antigua islandesa.

ALPHABETUM sigue la recomendación publicada por MUFI (Medieval Unicode Font Initiative) para el proyecto Menota (Medieval Nordic Text Archive) bajo la dirección de Odd Einar Haugen (Universidad de Bergen, Noruega).

Para más detalles visite la página de MUFI en <http://www.hit.uib.no/mufi>

La fuente ALPHABETUM contiene todos los caracteres requeridos para representar de forma electrónica los textos del antiguo nórdico, incluyendo un gran número de variantes en PUA.

- **EJEMPLOS:**

VARIANTES en PUA:

(caracteres base): ð ƒ ƚ ʀ ʁ ɸ æ ɔ ʌ ...

(minúsculas alargadas): a ð h ...

(pequeñas mayúsculas): F P Ğ Ŗ Š Ŧ ...

(combinaciones acentuales): ó é ø ...

(abreviaturas): 8 9 2 3 ...

(signos métricos): $- \cup \sqcup \sqsubset \sqsupset \sqcup \sqcap \times \times \wedge \supset \supset \dots$

ANTIGUO NORUEGO:

Olafr konongr var vænn maðr oc líftulegr ívır lítum. Ríðvaxenn oc ækci har hærði mıkıll oc bıart æygðr líof oc Jarpr ahar oc líðaðezc væl. Rauðfkæggiaðr oc Rıoðr íanlete. Rettlæıtr oc ænnıbræıðr oc open æygðr. límaðr væl oc lítt fœttır fraknutr oc fast æygðr. hugað latr oc raundrıugr. Olafr var manna vıtraztr oc fa hvat bazt gængði ef hann lec ı tome um at hygga.

En ef nokcot var braðom boret. þa var þat hætt. Olafr vırði mıkılf kirkıur oc kænıı menn. oc allan krıftınn ðom. Oc gœððe gıauum goða menn klæððe kalna. Gaf fe faður laufum auðræðe ækcıum oc utlændum þeim er fatœker varo.

Extracto de la legendaria saga del rey noruego *Óláfr inn helgi* (San Olaf), descrita en el antiguo manuscrito DG 8, escrito entre el 1225 –1250. Texto tomado de la edición de Oscar Albert Johnsen, *Olafs saga hins helga*, Kristiania 1922, p. 27, l. 26–35.

ANTIGUO ISLANDÉS:

J fleıtvı londvı fetıa menn a bækr annat tveggıa þann annan frœðleık er þar innan landz hefır gıorz eða þann annan er minnıfamlıgaztr þıkkır þo at annarf ítaðar hafı helldr gıorz eða lög fıın fetıa menn a bækr hverr þıoð a fıına tvıngv. Enn af þvı at tvıngvrnar erv vlıkar hverr annarrı. þær þegar er ór æınnı ok hınnı fœmv tvıngv hafa gengıðz eða græınz þa þarf vlıka fıafı í at hafa enn æıgi ena fœmv alla ı ęllum Sem æıgi rıta grıkkır latınv fıofvı girzkvıa ok æıgi latınv menn girzkvıv fıofvı latınv ne enn helldr ebrefkır menn ebrefkvıa hvarkı girzkvıv fıofvı ne latınv helldr rıtar fıınv fıofvı hverr þıoð fıına tvıngv.

Texto del *Tratado Gramatical*, compuesto en islandés a mitad del siglo XII, se conserva en un manuscrito (AM 242) datado hacia el 1350.

Ragnarsdrápa. Estanzas 7-8

7. Þat segık fall á fœgrum	x ∞ ∟ x ∟ x
flotna randar botnı.	∟ x ∟ x ∟ x
Ræs gœfumk reıðar mána	∟ ∞ ∟ x ∟ x
Ragnarr auk fıjœð sagna.	∟ ∟ x ∟ ∟ x
8. Auk of þerrı æða	∟ x ∟ x ∟ x
ósk-Rœn at þat sınum	∟ ∟ ∟ x ∟ x
tıl fárhuga fœra	x ∟ ∟ x ∟ x
fer veðr boga hugði,	∟ ∟ ∟ x ∟ x
tás hrısti-Sıf hringa	x ∟ x ∟ ∟ x
hals en bœls of fılda,	∟ x ∟ x ∟ x
bar tıl byrjar drœsla	∟ x ∟ x ∟ x
baug œrlygis draugi	∟ ∟ ∟ x ∟ x

Ragnarsdrápa, o “La canción de Ragnar”, fue compuesta en el siglo IX por Bragi Boddason para conmemorar el regalo al rey Ragnar de un escudo decorado. Es uno de los más antiguos poemas escáldicos y describe las escenas guerreras grabadas en el escudo.

El poema también puede encontrarse en los *Edda* del poeta del siglo XIII Snorri Sturluson que recuenta la historia de los dioses nórdicos y analiza las formas de la poesía tradicional.

La cita del *Ragnarsdrápa* ha sido tecleada en su forma normalizada, dado que los manuscritos que conservan el texto son varios siglos posteriores al poema en sí.

26. IDIOMAS DE LA ANTIGUA ITALIA (Etrusco, Oско, Umbro, Falisco, Mesapio y Piceno)

Bajo la denominación de idiomas de la antigua Italia se agrupan una serie de lenguas que estuvieron en uso en la península itálica antes del dominio total del latín.

Los alfabetos que usaron dichas lenguas no fueron idénticos, pero sí que tienen un núcleo común al que se le añadieron caracteres específicos. Tampoco se mantuvieron inalterables a lo largo del tiempo.

Los alfabetos itálicos tuvieron su origen en una variedad occidental del alfabeto griego que llegó a Italia vía las colonias griegas de Sicilia y costa oeste de Italia. Los etruscos adaptaron el alfabeto griego para escribir etrusco en torno al siglo VI a.C. o incluso antes. La mayor parte de los alfabetos utilizados en Italia se piensa que han derivado del alfabeto etrusco.

Los idiomas unificados bajo el término “antiguo itálico” incluyen: etrusco, osco, umbro, piceno del norte, piceno del sur, mesapio, falisco y latín arcaico.

• ETRUSCO

Antes de que Roma fuera la potencia dominante de la península itálica e impusiera su cultura e idioma sobre la población itálica no romana, había allí asentado un abigarrado grupo de etnias cada una de ellas con sus características lingüísticas propias.

Uno de los más importantes y poderosos de esos grupos eran los etruscos, el primer pueblo de la península itálica que aprendió a escribir y, a partir del cual, la escritura se extendió a otros pueblos, entre ellos también los romanos.

Pese a ello, poco se conoce acerca de los etruscos y su lenguaje.

El idioma etrusco no parece relacionado con ninguno otro. El problema está agravado por el hecho de que el corpus textual que se conserva es limitado y casi todo él de tipo funerario. Hay algunos textos bilingües con el fenicio, pero son demasiado escasos y breves en número para darnos una interpretación más amplia. Como consecuencia, el idioma etrusco permanece pobremente descifrado.

El alfabeto etrusco se piensa que fue desarrollado a partir de la variante griega del eubeo.

Las inscripciones etruscas más antiguas datan de mediados del siglo VI a.C.

Más de 10.000 inscripciones se han encontrado en tumbas, vasijas, estatuas, utensilios de joyería, láminas de bronce y oro etc. Unas de las más famosas son las láminas de oro de Pyrgi, descubiertas en 1964, con texto procedente de un santuario situado en el puerto de Pyrgi en la ciudad de Ceres.

También se han hallado restos de un libro etrusco de lino que sirvió como envoltura de una momia y hoy conservado en Zagreb, es el famoso “Liber Linteus”.

La mayor parte de las inscripciones están escritas en líneas horizontales de derecha a izquierda, pero algunas también de izquierda a derecha e incluso en bustrofedon (alternancia izquierda-derecha en un renglón y derecha-izquierda en el siguiente).

Hay varios estadios en el alfabeto etrusco:

1.- El alfabeto etrusco arcaico (siglos VIII-V a.C.)

Este alfabeto fue usado antes de que los etruscos formaran parte de la conquista de Roma.

2.- El alfabeto neo-etrusco (siglos IV-III a.C.). Periodo de transición, influenciado ya por el latín.

3.- El alfabeto etrusco tardío. (siglos II a.C.–I d.C.) Usado en una época en que el lenguaje etrusco estaba siendo rápidamente reemplazado por el latín. El conocimiento del etrusco desapareció en torno al siglo I d. C. Parece ser que el emperador Claudio aún lo hablaba.

El alfabeto etrusco fue la base para otros muchos alfabetos tales como el osco, umbro y tal vez incluso el futhark. Uno de sus descendientes, el alfabeto latino, ha llegado a ser uno de los alfabetos más ampliamente usados a nivel universal hasta nuestros días.

ALPHABETUM es la más completa fuente informática que usted puede encontrar en la actualidad puesto que contiene casi todas las variantes gráficas necesarias para el etrusco.

Vea la lista pormenorizada de caracteres presentes en la fuente, página 31.

• OSCO

Otro grupo étnico es el integrado por los oscos que ocupaban la parte sur de la península itálica no colonizada por los griegos. El osco se supone que se hablaba en el Samnio, Campania, Lucania y Abruzzo.

Los hablantes oscos adoptaron el alfabeto etrusco para escribir su lengua.

Este hecho probablemente ocurrió alrededor del siglo VII a.C., pero la primera evidencia del alfabeto osco no apareció hasta el siglo V a.C. en forma de inscripciones en monedas.

Debido a que el osco es un lenguaje indoeuropeo y su fonología y fonética difieren del etrusco, algunas letras no usadas en etrusco fueron tomadas del griego para representar sonidos como la [b], [g], y [d]. En ocasiones la letra [u] es usada para indicar el sonido [o], que no existe en etrusco y por lo tanto carece de letra para él. También fueron inventadas dos letras durante el siglo IV a.C. para representar las vocales largas [i:] y [u:]. El total de las letras del alfabeto osco es pues 21.

El alfabeto osco es escrito de derecha a izquierda, usándose un punto central para separar las palabras.

Más de 300 inscripciones oscas fechadas entre el 400 a.C. y el 79 d.C. han sido encontradas en diversos sitios del sur de Italia: “Cippus Abellanus”, “Tabula Bantina”, “Tabula Agnona” etc.

Cuando Roma conquistó el territorio ocupado por los oscos, el pueblo osco fue asimilado al mundo romano y, como consecuencia, la identidad étnica y cultural desapareció y el idioma osco cesó de ser hablado y escrito a finales del siglo I d.C.

• UMBRO

Otro lenguaje hablado en la antigua Italia en la región de Umbría fue el umbro.

El umbro nos es fundamentalmente conocido por las “Tabulae Iguvinae”, siete planchas de bronce fechadas entre el 350 a.C. y el 50 d.C., que contienen algunas notas sobre las ceremonias y estatutos para sacerdotes.

Estas láminas son los únicos ejemplos que han sido encontrados del alfabeto umbro.

Su origen es igualmente etrusco. El umbro se escribía de derecha a izquierda y se empleaban dos puntos para la separación de las palabras.

• MESAPIO

El alfabeto mesapio se cree que deriva directamente del alfabeto griego más que del etrusco.

El propio idioma no está relacionado con otros de la antigua Italia. Seguramente el mesapio es de origen ilírico y llevado a Italia a través del Adriático.

Las únicas inscripciones en alfabeto mesápico datan del siglo II y I d.C. Algunas inscripciones nos han llegado utilizando este alfabeto, pero otras utilizan directamente la escritura griega.

• PICENO

El término “piceno” es más un concepto geográfico que lingüístico. Hay dos variedades idiomáticas bajo la denominación de piceno y muy poco relacionadas entre sí: la norte y la sur.

El piceno sur tiene bastante en común con el grupo osco-umbro; inscripciones en piceno del norte son el cipo de Castignano y la estela de Penna S. Andrea.

El piceno norte se duda incluso que sea de origen indoeuropeo.

• DIALECTOS LATINOS

Los dialectos latinos son aquellos que muestran una conservación del fonema indoeuropeo /qu/.

El falisco es uno de ellos, íntimamente relacionado con el latín. Éste último, es el más importante del grupo. Restringido originariamente a una pequeña región (el Lacio), pronto se convirtió en el lenguaje de un poderoso imperio y origen de los modernos idiomas romances. Su alfabeto ha sobrevivido hasta el presente y es la base de los modernos sistemas de escritura de la Europa occidental.

Inscripciones de los dialectos latinos son el vaso de “Duenos” y la famosa “Lapis niger”

ALPHABETUM contiene los 35 caracteres codificados hasta la fecha por el Consorcio Unicode en el plano suplementario número 1, más otros 165 caracteres más (en el área de uso privado), todos ellos necesarios para escribir los idiomas descritos en las páginas precedentes.

ALPHABETUM es por el momento la única fuente para ordenador que ofrece tan amplia cobertura para los idiomas itálicos.

LISTA DE CARACTERES DEL ANTIGUO ITÁLICO PRESENTES EN ALPHABETUM

Estos son las 210 variantes requeridas para representar el antiguo itálico en documentos electrónicos.

Algunos caracteres menos se necesitarían si se eliminaran duplicaciones, cosa que no recomiendo.

La duplicación de variantes facilita la tarea de introducir los signos itálicos presentes en el área de uso privado vía Insertar/Símbolo en Word, puesto que los he codificado alfabéticamente.

La mayor parte de estas variantes tipográficas no se encuentran en Unicode 4.0

AVISOS IMPORTANTES: 1.= No hay pleno consenso aun entre los especialistas referente al número, forma e incluso asignación de fonemas a los caracteres itálicos, así que no es de extrañar que usted encuentre algunas discrepancias o inesperadas ubicaciones de algunos signos en esta lista. 2.= Soy plenamente consciente de que algunos signos que he introducido en ALPHABETUM son seguramente superfluos, pero prefiero incluir un carácter innecesario que omitir alguno. Mis disculpas.

	ETRUSCO	UMBRO	OSCO	FALISCO	PICENO	MESAPIO	LATÍN	Otros
a	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇
b		𐌆	𐌆		𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆
c	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉		𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	
d			𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇
e	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	
v	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆
z	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆	𐌆	[𐌆 𐌇]	
h	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆
th	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆		𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇		𐌆
i	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	
k	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	
l	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆
m	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇
n	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇
š	𐌆 𐌇		𐌆		𐌆	𐌆		𐌆 𐌇
o	[𐌆 𐌇 𐌈]		[𐌆]	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	
p	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆
ś	𐌆 𐌇 𐌈			𐌆	𐌆 𐌇	[𐌆]		
q	𐌆 𐌇		[𐌆 𐌇]	𐌆		𐌆	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆
r	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆	𐌆	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇 𐌈
s	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆 𐌇	𐌆
t	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆 𐌇 𐌈	𐌆	𐌆	
u	𐌆 𐌇 𐌈 𐌉	𐌆	𐌆 𐌇	𐌆	𐌆		𐌆	

ks	ϣ			ϣ			ϣ		
ph	ϕ ϖ							ϕ	
kh	ϣ ϣ ϣ ϣ			ϣ ϣ	ϣ	ϣ ϣ			
f	8 8 8	[8]	[8:]						
rs		ϣ ϣ							
ch		ϣ ϣ							
í			ϣ ϣ ϣ ϣ						
ú			ϣ ϣ		ϣ ϣ				
NUMERALES:									
Etrusco			Latín						
1	I	100 ✱ ϣ ϣ ϣ					1	I	100 ϣ
5	Λ	500 ϣ					5	V	500 D
10	Χ	1000 ϣ ϣ ϣ ϣ					10	Χ	1000
50	↑	10000 ϣ					50	L ϣ ϣ ϣ	Μ ∞

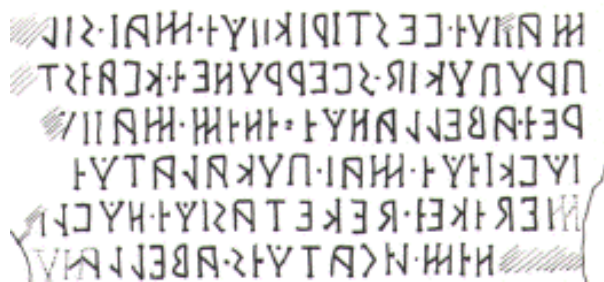
- **EJEMPLOS:**

➤ **OSCO**

El alfabeto osco.

А В > Я Э Ъ І Ё І К Ј М Н П Д З Т V 8 Ь VY
a b g d e v z h i k l m n p r s t u f í ú

Texto de muestra: “Cippus Abellanus”

[illegible]

► **UMBRO**

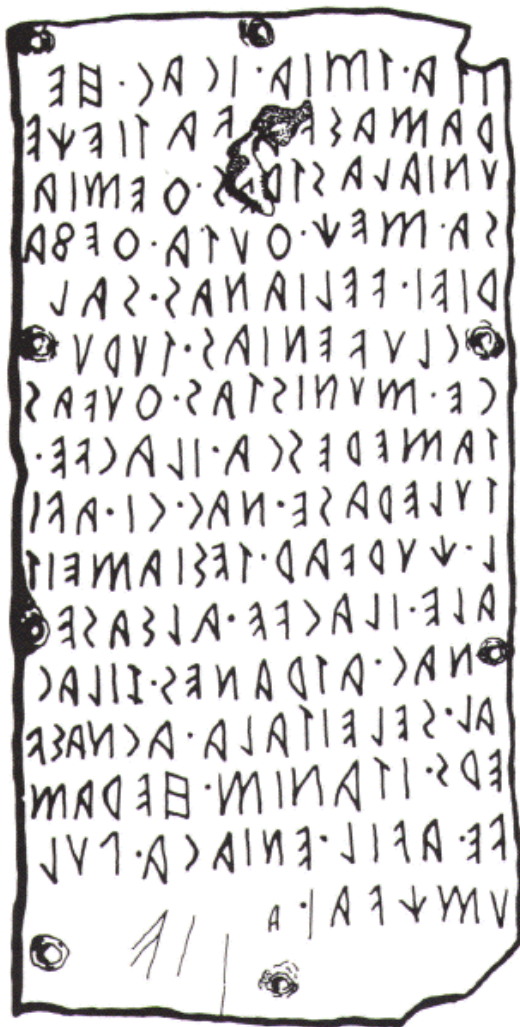
Texto de muestra: “Tabulae Iguvinae” (Tabla número 1)

K V T E 8 : E 3 I M I V A P E F B D E :
 V K D I E D : 8 I 2 I V : T V T A R E D : I K V C I N A : 8 E T V : 2 E C V M :
 C R T V C A 8 E D I N E 8 : E I T V : 0 E D I 2 : C I N V : 0 E D I V M I :
 I V C I E : K D A R V C I : T D E B V 8 : E T V : A D I A V 2 T E N T V
 I E D N A I E 1 V 2 A N 2 V 1 : 2 E A N 2 V 1 : D E C E D E T : D E I A N E :
 E 2 T E : I E D 2 K V M : A C E 2 : A N I E D I A T E 2 : E N E T V

 ETRUSCO

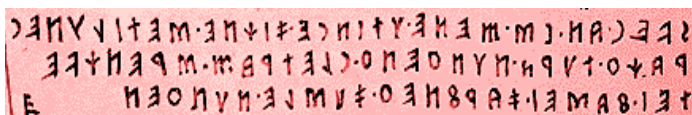
Texto de muestra: Lámina de oro de Pyrgi

Cara A



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

Texto de muestra: “Liber Linteus”

[illegible]

OBSERVACIÓN: ALPHABETUM proporciona muchísimas variantes para los idiomas itálicos, pero recuerde que ALPHABETUM es una fuente para ordenador y por lo tanto con las limitaciones que la técnica impone. Los antiguos copistas y grabadores no disponían de procesadores de textos. Un procesador de textos no puede reproducir los ricos matices de la escritura a mano y epigráfica que se pueden presentar en las diversas inscripciones. Los textos electrónicos forzosamente tienen que presentar mayor uniformidad y regularidad que los producidos por escribas y tallistas.

Me he esforzado hasta el límite de mis posibilidades en tratar de plasmar la tipografía original, basándome para ello en fotografías. Confío en que el resultado sea aceptable y del agrado de ustedes.

En cualquier caso son bienvenidas sus sugerencias sobre posibles omisiones y mejoras.

27. ÍBERO Y CELTÍBERO

Como su propio nombre implica, el íbero y celtíbero son escrituras halladas principalmente en la península Ibérica, esto es España y Portugal, aunque también se usó en el sur de Francia (Aquitania).

La familia ibérica de escrituras, desgraciadamente tan poco conocidas y pobremente descifradas hasta el día de hoy, está formada por tres variantes: íbero, celtíbero y sudlusitano o tartesio.

• Íbero

El íbero es una lengua no indoeuropea de la que poco se conoce, comenzando por su propio origen.

Se trata de un lenguaje aislado puesto que no presenta una clara relación de afinidad o parentesco con otros idiomas, pese a los intentos que se han hecho por relacionarlo con idiomas caucásicos o con el vasco (euskara). Hay coincidencias léxicas evidentes con éste último, pero es difícil demostrar si no son más que el resultado de vecindad e interacción mútua. Este es un tema muy complejo, abierto a debate todavía hoy y que escapa, lógicamente, a las pretensiones de esta modesta guía.

El íbero tiene dos variantes: la levantina y la meridional.

Estructuralmente son más o menos la misma, las diferencias fundamentales entre ellas son:

- a) La localización geográfica. La versión levantina fue usada principalmente en Cataluña y Levante. La versión meridional fue empleada en Murcia y Andalucía.
- b) La forma de los distintos caracteres gráficos.
- c) La dirección de la escritura. El íbero levantino está escrito fundamentalmente de izquierda a derecha, mientras que el íbero meridional prefiere el sistema de derecha a izquierda.

Las más antiguas inscripciones datan del siglo IV a.C. En el siglo III a.C. la península Ibérica fue invadida por Cartago y posteriormente por los romanos. Como consecuencia la escritura ibérica y los distintos idiomas que la empleaban fueron gradualmente desapareciendo.

Las escrituras ibéricas se piensa que han derivado del alfabeto fenicio y contienen signos monofonemáticos y plurifonemáticos, esto significa que es un semisilabario, tiene mezcla de un sistema silábico (consonantes oclusivas) y otro alfabético (vocales y consonantes no oclusivas).

• Celtíbero

El celtíbero es una lengua celta continental hablada en la península Ibérica hasta aproximadamente el siglo I a.C. y relacionada con las lenguas celtas de la Galia. Los celtíberos provenían de allí y su lenguaje absorbió muchas características de las lenguas locales no indoeuropeas como el íbero.

De hecho, la escritura celtibérica es un desarrollo de la variante ibérica-levantina. Esto muestra la importancia cultural de la cultura íbera en aquel tiempo, puesto que la adopción se hizo en una época en que los romanos estaban ya en la península Ibérica.

La escritura celtibérica es pues en parte silábica y en parte alfabética y no se adaptaba bien a la lengua celta. Hay dos variantes gráficas: el tipo Botorrita y el tipo Luzaga.

Sólo se han encontrado unas cuantas inscripciones del celtíbero fechadas entre los siglos VI-I a.C., las más importantes son los bronce de Botorrita (Zaragoza) y Luzaga (Guadalajara).

La escritura celtibérica fue usada desde el siglo II a.C. fundamentalmente en las cuencas de los ríos Ebro y Tago (desde Palencia a Zaragoza y Teruel).

Cuando los romanos tomaron el control de la península Ibérica, la escritura celtibérica fue gradualmente reemplazada por el alfabeto latino-romano y acabó desapareciendo.

• Sudlusitano o tartesio

Esta escritura ha sido hallada en unas 70 inscripciones, casi todas ellas estelas entre el VIII-V a.C.

La mayoría provienen del sur de Portugal (Algarve y Bajo Alentejo), pero unas pocas son del suroeste de España (Extremadura y Andalucía occidental).

Aunque la forma de los signos de las inscripciones sudlusitanas es muy similar a las ibéricas, el sistema no es un semisilabario sino un alfabeto.

A fecha de hoy, yo no tengo conocimiento de ninguna fuente informática que incluya tantos caracteres para poder escribir con un ordenador ibero y celtíbero.

ALPHABETUM contiene alrededor de 155 variantes, todas ellas en el área de uso privado, puesto que el consorcio Unicode no ha codificado aún las escrituras ibéricas en ningún bloque.

ALFABETO-SILABARIO ÍBERO Y CELTÍBERO

1º) Letras independientes monofonemáticas.

(Vocales y consonantes no oclusivas)

A = 𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉

E = 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓

I = 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚

O = 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

U = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

Á = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

L = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

R = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

Ř = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

S = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

Ś = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

N = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

M = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

2º) Grupos silábicos plurifonemáticos.

(Consonantes oclusivas que implican siempre una vocal)

BA / PA = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

BE / PE = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

BI / PI = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

BO / PO = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

BU / PU = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

TA / DA = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

TE / DE = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

TI / DI = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

TO / DO = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

TU / DU = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

KA / GA = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

KE / GE = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

KI / GI = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

KO / GO = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

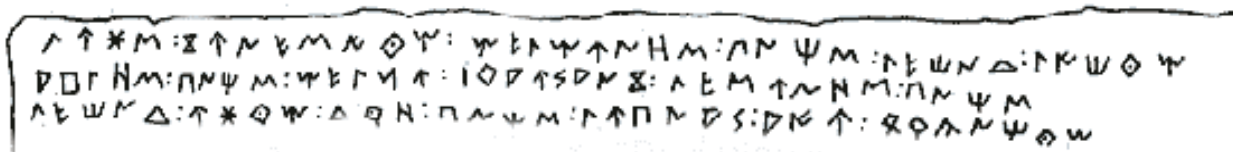
KU / GU = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

SIGNOS DE PUNTUACIÓN = 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿

- **EJEMPLOS:**

- El **bronce de Botorrita** (Zaragoza).

Reverso. Tres primeras líneas.



Λ↑*Μ:Σ↑ΝΥΜΛϷΥ:ΥΕΥΥΛΗΜ:ΠΝΨΜ:ΥΕΥΝΔ:ΥΥΩϷΥ
 ΡΠΓΗΜ:ΠΝΨΜ:ΥΕΥΥΛ↑:ΙΟΠΤΣΡΜΣ:ΛΕΜ↑ΛΗΜ:ΠΝΨΜ
 ΛΕΥΜΔ:↑*ϷΥ:ΔΥΝ:ΠΛΥΜ:ΥΛΠΝΡΣ:ΡΥ↑:ΣΦΛΝΨϷΥ

Transliteración:

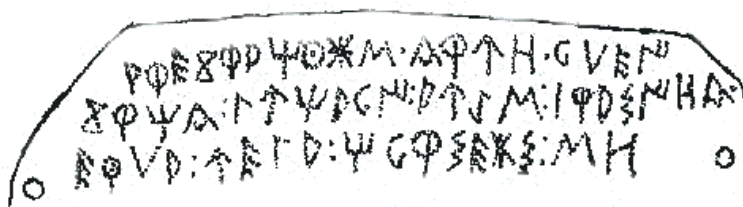
l-u-bo-ś : ko-u-n-e-ś-i-ku-m : m-e-l-n-u-n-o-ś : bi-n-ti-ś : l-e-to-n-tu : l-i-to-ku-m :
 a-bu-l-o-ś : bi-n-ti-ś : m-e-l-m-u : ba-f-a-u-s-a-n-ko : l-e-ś-u-n-o-ś : bi-n-ti-ś :
 l-e-to-n-tu : u-bo-ku-m : tu-r-o : bi-n-ti-ś : l-u-bi-n-a-s : a-i-u : be-f-ka-n-ti-ku-m :

Transcripción:

luboś kouneshikum melnunoś bintiś letontu litokum
 abuloś bintiś melmu bafausanko leśunoś bintiś
 letontu ubokum turo bintiś lubinas aiu befkantikum

- El **bronce de Luzaga** (Guadalajara).

Tres primeras líneas.



ΡΦΕΣΦΡΥΟΖΜ·ΑΦ↑Η·ΓΥΕΝ
 ΣΦΥΑ:Γ↑ΥΔΓΝ:Ρ↑ΣΜ:ΙΦΔΞΝΗΑ·
 ΕΦΥΡ:↑ΕΓΔ:ΥΓΦΞΕΖΞ:ΜΗ

Transcripción:

afekoratikuboś kaŋuo keŋei
 kortika lutiakei aukiś baŋasioka
 ermā uela tikersebos śo

OBSERVACIONES: Al igual que con el antiguo itálico, he puesto todo mi empeño y conocimientos técnicos para tratar de conseguir que mi tipografía sea fiel a las letras originales del íbero y celtíbero y refleje, en la medida de lo posible, su apariencia. Espero haber conseguido un nivel digno.

Por otra parte, soy consciente de que escribir íbero y celtíbero es una más que ardua tarea, por ello, si usted lo va a utilizar de manera asidua, le puedo crear un teclado específico con Keyman o una plantilla (macro) de Word con las asignaciones de teclas que usted considere convenientes para facilitar la inserción de estos caracteres. Consúltame si está interesado para detalles e información

28. FENICIO

El alfabeto fenicio es un descendiente del proto-sinaítico o proto-canaítico que fue el primer alfabeto consonántico creado entre los siglos XVIII al XVII a.C. La mayor diferencia entre el fenicio y el proto-canaítico es de tipo gráfico. Las letras fenicias son más abstractas y lineales que las más "pictográficas" proto-sinaíticas.

El alfabeto fenicio consta de 22 letras, muchas de las cuales presentan formas alternativas. Una característica a señalar es que no se indicaban las vocales, el fenicio es por lo tanto un "alfabeto consonántico", puesto que únicamente contiene letras que representan consonantes. No disponían ni siquiera de un sistema de notación a través de puntos y rayas, como el hebreo, para marcar las vocales.

Los numerales fenicios nos son poco conocidos, están atestiguados solamente algunos.

Los nombres de las letras son los mismos que se usan en hebreo.

El método de escritura de los fenicios fue más tarde adoptado por los griegos, siendo el antecesor del moderno alfabeto romano. Sin duda es la aportación más destacable de los fenicios a las artes y a la civilización. Palabras fenicias se pueden encontrar en griego, latín, árabe, hebreo etc.

El tipo de escritura fenicia fue también tomada en préstamo por el hebreo y el arameo durante el primer milenio a.C. Se ha sugerido incluso que el fenicio es en último extremo fuente de los tipos de escritura índica que descienden del brahmi y del kharoshthi.

Sin embargo el origen de la escritura fenicia no es claro, se han postulado varias teorías, una apunta a un origen cretense y otra lo relaciona con el egipcio jeroglífico. Ninguna es concluyente.

La inscripción fenicia más antigua que ha sobrevivido es el epitafio de Ahirom en Byblos fechada en torno al siglo XI a. C., y las últimas inscripciones neopúnicas son del siglo III d.C.

El fenicio se escribía generalmente de derecha a izquierda en renglones horizontales y, por lo general, en escritura continua, es decir, sin usar espacio entre palabras, aunque en ocasiones hay puntos separadores especialmente en las últimas inscripciones moabitas.

El alfabeto fenicio y sus sucesores fueron ampliamente utilizados en una amplia área en torno al mar Mediterráneo. El propio fenicio permaneció en uso en la forma de púnico y neopúnico (más cursivo) hasta aproximadamente el año 200 d.C.

El fenicio no ha sido aún codificado por Unicode, pero hay una propuesta de Michael Everson para su inclusión (códigos U+0760 al U+077F, todavía no oficial), no obstante queda todavía mucho para su aprobación definitiva, por esta razón he incluido los caracteres fenicios en el área de uso privado (códigos U+F6D0 al U+F6F0).

ALPHABETUM contiene un total de 39 signos fenicios, los 27 propuestos por Michael Everson más otras variantes adicionales.

• EJEMPLOS:

El alfabeto fenicio y sus variantes:

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----|-------|--------|------|-----|-------|-----|------|------|-----|
| 𐤀 | 𐤁 | 𐤂 | 𐤃 | 𐤄 | 𐤅 | 𐤆 | 𐤇 | 𐤈 | 𐤉 | 𐤊 |
| alef | bet | gimel | dalet | he | waw | zayin | het | tet | yod | kaf |
| 𐤌 | 𐤍 | 𐤎 | 𐤏 | 𐤐 | 𐤑 | 𐤒 | 𐤓 | 𐤔 | 𐤕 | 𐤖 |
| lamed | mum | nun | samekh | ayin | pe | tsade | qof | resh | shin | taw |

Separadores de palabras: | •

29. UGARÍTICO

El ugarítico es idioma que utiliza la escritura del denominado tipo cuneiforme.

El término cuneiforme es engañoso, pues puede hacer creer que se trata de un único tipo de escritura, cuando en realidad no sólo representa un solo sistema, sino varios, incluyendo variantes logosilábicas, silábicas y alfabéticas.

De hecho, la palabra cuneiforme proviene del latín *cuneus*, que significa “con forma de cuña”.

Por consiguiente, cualquier sistema de escritura puede ser considerada de tipo cuneiforme en tanto sus signos individuales estén compuestos de cuñas.

Se suele considerar al sistema cuneiforme la primera manifestación de auténtica escritura, utilizada ya por los sumerios y documentada desde el 3200 a.C., su expansión fue rápida, siguiendo en uso en Mesopotamia hasta el siglo II a.C.

Muchos lenguajes fueron escritos utilizando el sistema cuneiforme, tales como el Sumerio, Acadio, Asirio, Babilonio, Elamita, Hitita, Ugarítico y antiguo Persa, entre otros.

El tipo cuneiforme utilizado por el Ugarítico es el de tipo alfabético (el antiguo Persa realmente está más próximo a un silabario) y fue empleado en la ciudad de Ugarit, situada en el oeste de Siria para escribir Ugarítico, un lenguaje semita estrechamente relacionado con el Fenicio.

Generalmente era escrito de izquierda a derecha en renglones horizontales, aunque también hay ejemplos de escritura en dirección de derecha a izquierda.

Las palabras eran divididas con una pequeña cuña central, no existiendo ningún otro tipo de puntuación.

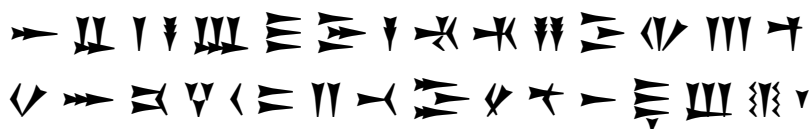
Las tablillas de arcilla escritas en Ugarit y fechadas entre el 1400-1200 a.C. proporcionan la primera evidencia del moderno orden de las letras, que en Ugarítico fueron *a*, *b*, *g* etc y, que de hecho, dieron el orden de las letras en los alfabetos griego y romano.

El alfabeto ugarítico tiene 30 caracteres, todos ellos presentes en la fuente ALPHABETUM.

El Ugarítico está codificado en los denominados *planos suplementarios* (SMP) o Plano 1, códigos U+10380 al U+1039F; respecto a la especial situación de los caracteres alojados en este rango, lea la información proporcionada en las páginas 42 y 43.

• EJEMPLOS:

El alfabeto ugarítico.



30. ANTIGUO PERSA

Antiguo Persa es el nombre aplicado al idioma usado en las inscripciones cuneiformes de la dinastía Aqueménida (desde el siglo VI-IV a.C.) localizadas en Persia en el suroeste de Irán.

El antiguo Persa es conocido fundamentalmente por las inscripciones encontradas en Pasargada, Persépolis, Susa y Behistun.

Son sobre todo inscripciones pertenecientes a los reinados de Darío el Grande (521-486 a.C.) y Jerjes (486-465 a.C.), pero otras alargan la línea histórica hasta el de Artajerjes III (359-338 a.C.)

La escritura del antiguo Persa es, como he mencionado más arriba, de tipo cuneiforme, sin embargo, los persas crearon su propio estilo de cuneiforme, simplificándolo hasta acercarlo a un sistema alfabético, si bien, la definición más adecuada es la de un silabario semialfabético que al mismo tiempo utiliza un puñado de ideogramas para palabras recurrentes como “dios”, “rey”, “tierra”, “Auramazda” y algunas otras.

Por lo tanto, hay un total de 50 caracteres, todos ellos presentes en la fuente ALPHABETUM.

Los textos en antiguo Persa se han preservado en inscripciones grabadas sobre rocas, en vasijas y en un muy limitado número de tablillas de arcilla.

Consiste en un mismo texto escrito en tres lenguas diferentes: antiguo Persa, Acadio y Elamita.

Hasta esa fecha solamente eran conocidas unas cuantas palabras, nombres propios en general gracias a las descripciones de Herodoto, e identificados únicamente unos pocos signos.

- **EJEMPLOS:**

[illegible]
$$\begin{aligned} & A\text{-d}^a\text{-m}^a \setminus D^a\text{-a-r}^a\text{-y}^a\text{-v}^a\text{-u-}\check{s}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a-y}^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a \setminus \\ & v^a\text{-z}^a\text{-r}^a\text{-k}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a-y}^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a} \\ & y^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a\text{-a-n}^a\text{-a-m}^a \setminus x^a\text{-}\check{s}^a\text{-a-y}^a\text{-}\theta^a\text{-i-y}^a \setminus \\ & d^a\text{-h}^a\text{-y}^a\text{-u-n}^a\text{-a-m}^a \setminus V^i\text{-i-}\check{s}^a\text{-t}^a\text{-a-s}^a\text{-p}^a\text{-h}^a\text{-y}^a\text{-a} \setminus \\ & p^a\text{-u-}\zeta^a \setminus H^a\text{-x}^a\text{-a- m}^a\text{-n}^a\text{-i-}\check{s}^a\text{-i- y}^a \setminus h^a\text{-y}^a \setminus \\ & i\text{-m}^a\text{-m}^a \setminus t^a\text{-c}^a\text{-r}^a\text{-m}^a \setminus a\text{-k}^u\text{-u-n}^a\text{-u- x}^a \setminus \end{aligned}$$

Yo, Darío, el gran rey, rey de reyes, rey de provincias, hijo de Hystaspes, el aqueménida, que construyó este palacio.

ALPHABETUM Fuente Unicode

31. PLANOS SUPLEMENTARIOS DE UNICODE. PLANO 1

- **Introducción**

El godo, antiguo itálico, antiguo persa cuneiforme, símbolos de notación musical griega y, en un futuro cercano, otros caracteres de interés para los estudiosos de las lenguas antiguas, están situados en un bloque de Unicode denominado Plano Multilingüe Suplementario.

Los caracteres incluidos en este plano tienen un comportamiento diferente que los situados en el bloque normal o básico y esto trae importantes consecuencias para el usuario.

- **¿Qué son los caracteres suplementarios?**

Unicode fue en principio pensado para tratar de codificar todos los sistemas de escritura del mundo en un único bloque de 16 bits, denominado Plano Multilingüe Básico (BMP) o Plano 0, que permitía codificar 65.536 caracteres.

Pronto se hizo evidente que el número de caracteres necesarios para codificar todos los sistemas de escritura, tanto antiguos como modernos, excedía ampliamente esta cifra.

Los diseñadores de Unicode inventaron un mecanismo para acceder a más planos, son los denominados Planos Multilingües Suplementarios (SMP). En concreto hay 16, llamados respectivamente Plano 1, Plano 2 etc. El godo, el antiguo itálico y el antiguo persa cuneiforme están en el Plano 1.

Esta ampliación ha sido posible gracias a un doble mecanismo, el primero consistente en referenciar los códigos de cada signo suplementario directamente a un valor de 32 bits (UTF-32).

El segundo consiste en referenciar el código de cada carácter a una pareja distinta de códigos de 16-bits que sumados nos da el signo deseado, es lo que se denomina *surrogate pairs*.

Para entenderlo más fácilmente pondré un ejemplo. El segundo mecanismo es parecido a lo que sucede cuando pulsamos primero un acento y después una vocal, el resultado es una combinación de dos códigos distintos, uno para el acento y el otro para la vocal que nos da como resultado en pantalla una vocal acentuada. El segundo mecanismo es lo que sucede con algunos caracteres en el teclado francés, que disponen de una tecla que da acceso directo a una vocal con acento.

En lo que respecta a los valores de 32 bits o *surrogate pairs*, ambos mecanismos son procesados internamente por el ordenador y nosotros no percibimos la diferencia entre ellos. Ahora bien, para poder usar esos valores y referencias, las aplicaciones necesitan ser programadas para reconocer *surrogate pairs* o ser capaces de soportar códigos de 32 bits. Pero, ¡ay!, desgraciadamente muchos programas, aplicaciones e incluso sistemas operativos no son capaces de reconocer ni uno ni otro.

- **Visualización de los caracteres suplementarios**

Evidentemente, para poder ver los caracteres suplementarios en su ordenador, necesita tener instalada una fuente apropiada que los contenga.

Actualmente, además de ALPHABETUM Unicode, sólo conozco una fuente que posea caracteres suplementarios: CODE 2001, sin embargo esta fuente tiene una escasa cobertura del plano básico para idiomas clásicos, así por ejemplo no tiene caracteres griegos acentuados.

En lo que respecta a programas y sistemas operativos, solamente Windows 2000 y Windows XP soportan caracteres suplementarios. Windows 95/98/ME no son capaces de representarlos.

Word 2000 no tiene soporte para ellos. Tampoco los podrá ver en el mapa de caracteres de Windows XP, pero sí con Word XP y Word 2002.

En Mac, solamente TextEdit y SUE pueden representar en pantalla estos caracteres.

En cuando a los navegadores, los aceptan Internet Explorer 5.5 y superior, Mozilla 1.3 y Opera 6. Netscape 7 (la última versión que yo conozco) no es capaz de hacerlos aparecer en pantalla.

NOTA: Ante este sombrío panorama, yo he “trucado” la fuente, de tal manera que cualquier sistema operativo de los mencionados y Word 2000 puedan representar en pantalla los caracteres suplementarios.

No obstante, por supuesto la compatibilidad de ALPHABETUM con otras fuentes (por ahora sólo CODE 2001) en los caracteres codificados hasta la fecha por Unicode en los planos suplementarios es total.

Para introducir caracteres suplementarios con Word en sus documentos, lea el siguiente capítulo.

32. MÉTODOS PARA INTRODUCIR CARACTERES UNICODE. MAPAS DE CARACTERES. EDITORES DE TEXTO PLANO

El sistema operativo Windows en general ofrece un pobre soporte para introducir caracteres no convencionales presentes en una fuente Unicode.

Dos son los principales métodos, ambos lentos, engorrosos y de escasa utilidad:

1.= Bloquear la parte numérica situada a la derecha del teclado, presionar la tecla Alt y sin soltar pulsa los cuatro dígitos del código del carácter deseado. Evidentemente hay que tener una carta con los códigos a mano.

2.= Usar el Mapa de Caracteres que viene con el sistema operativo Windows, copiar los caracteres que se deseen y pegarlos en la aplicación que esté utilizando en ese momento.

Otro método alternativo, si usted trabaja frecuentemente con un lenguaje en concreto consiste en instalar un teclado (Inicio / Configuración/ Panel de Control / Teclado/ solapa Idioma / botón Agregar y/o Propiedades) para ese lenguaje en cuestión. De esta forma usted encontrará los caracteres correspondientes al mismo en la ubicación habitual en el teclado nacional nativo del idioma.

Lamentablemente sólo el griego antiguo posee un teclado de estas características diseñado para Windows, aunque, como ya comenté anteriormente, con una asignación de teclas no muy afortunada.

Debido a este pobre soporte, algunas aplicaciones proveen sus propios métodos de introducción.

Así, Word proporciona el cuadro de diálogo Insertar/Símbolo, desde el cual usted puede introducir cualquier carácter presente en una fuente Unicode. Eso sí, este sistema es adecuado para caracteres que se usen esporádicamente, pero demasiado lento para signos de uso frecuente.

Sin embargo, afortunadamente, hay excelentes alternativas que solucionan el problema.

Una de ellas es usar un editor de textos Unicode, como **UniPad**, producido por Sharmahd Computing. Es gratuito, se puede conseguir en <http://www.unipad.org/>

Unipad es un editor de texto específicamente diseñado para trabajar con Unicode. Usa internamente su propia fuente de tipo bitmap, es decir que usted no necesita tener instalada ninguna fuente TTF para utilizar el programa. Para introducir texto se pueden utilizar dos métodos, uno mediante un mapa de caracteres y otro mediante la elección de teclados visuales que posee para multitud de idiomas.

Además permite la escritura tanto en dirección izquierda-derecha como derecha-izquierda.

Ahora bien, aunque el programa es excelente, es un editor de texto plano, lo que significa que si usted quiere cambiar el tamaño de la letra, utilizar cursiva, negrita, subrayada o cualquier otro formato, después de introducir el texto con Unipad, deberá copiarlo y pegarlo en otra aplicación tipo Word, entonces sí que necesitará una fuente Unicode que posea los caracteres que haya utilizado.

Finalmente, también existen otras utilidades que le permitirán modificar su teclado físico para poder introducir con él caracteres de otras lenguas para las que no fue originariamente pensado.

Una de las mejores que yo conozco es **Keyman** y **Keyman Developer** (Tavultesoft Keyboard Manager), dos aplicaciones shareware que soportan tanto fuentes estándar (ANSI) como Unicode.

Ambos programas están disponibles en <http://www.tavultesoft.com/keyman>

Keyman Developer le permite asignar caracteres Unicode a las teclas que usted desee, de manera que pueda introducirlos con su teclado directamente en cualquier aplicación Windows.

Se pueden crear tantos teclados como idiomas se precisen y alternar entre ellos cómodamente.

• Caracteres suplementarios

Como mencioné anteriormente, Word 2000 y el mapa de caracteres de Windows XP no soportan los caracteres suplementarios. Por lo tanto para introducirlos en sus documentos, deberá emplear uno de los siguientes métodos:

- a)- Teclear en Word XP o Word 2002 los 5 dígitos hexadecimales del carácter deseado, Alt+x.
- b)- Usar el editor de texto Unipad, ya comentado, o una mapa de caracteres Unicode como BabelMap.

BabelMap es un mapa de caracteres para Windows 95 en adelante que permite introducir los caracteres Unicode seleccionándolos a partir de una lista de bloques y pegándolos posteriormente en el documento base. BabelMap, a diferencia de Unipad, utiliza directamente fuentes Unicode.

Su autor es Andrew West y está disponible gratis en <http://uk.geocities.com/BabelStone1357/>

- c)- Si utiliza ALPHABETUM podrá introducirlos con Word 97/2000 mediante Insertar/Símbolo.

33. CALIDAD DE LA FUENTE

ALPHABETUM Unicode tiene 3.500 caracteres y 307 agrupaciones especiales de letras para evitar espacios excesivos entre ellas (agrupaciones = *kerning pairs* en terminología inglesa. Algunas combinaciones de letras, como la “Y” y la “o” aparecen en el texto demasiado alejadas una de la otra. Para corregir este problema se utiliza una técnica especial llamada *kerning*, que permite al diseñador ajustar el espacio que tiene que haber entre dos determinadas letras. Un buen ejemplo es la pareja AV.

A continuación usted podrá ver la diferencia entre la existencia de *kerning* o no: AV AV , en el primer caso hay *kerning* y en el segundo no). Por supuesto no todas las fuentes tienen *kerning*.

La opción de espaciado no viene activada en Microsoft Word, los pasos a seguir son los siguientes: elija en la barra de menú Formato/Fuente/click en la pestaña Espacio entre caracteres/marque la casilla ajuste de espacio para fuente y dele el valor de 8 puntos.

Para observar los resultados de esta acción, el tamaño de la letra del texto ha de ser de al menos 12 puntos o superior y, por supuesto, que la fuente elegida tenga *kerning*.

Hay que reconocer honestamente que esta fuente no se ve en pantalla en determinados tamaños o en bajas resoluciones tan bien como las fuentes de grandes compañías como Monotype, Microsoft y otras. En la pantalla algunos trazos de ALPHABETUM aparecerán excesivamente marcados, como si estuvieran en negrita, mientras que otros aparecerán menos marcados, algunas letras darán incluso la impresión de ser más grandes que otras. Esto es debido a que las grandes compañías tienen diseñadores expertísimos y aparatos que mejoran la apariencia de los caracteres en la pantalla.

Los conocimientos técnicos y el software que se necesitan para ello están fuera de mi alcance.

Algunas de las fuentes distribuidas por las grandes compañías (Times New Roman o Arial, por ejemplo) tienen una gran calidad, pero no contienen todos los caracteres que los clasicistas necesitan, evidentemente el Latín clásico y el Griego antiguo son una baja prioridad en la industria de los ordenadores.

Los usuarios se tienen que ver pues en el compromiso de elegir entre gustos estéticos y cobertura a la hora de elegir una fuente.

No obstante, los trazos de ALPHABETUM presentan anomalías únicamente en determinados tamaños o si usted utiliza aparatos con baja o media resolución, los contornos de las letras en altas resoluciones permanecen sin cambios y sin distorsiones.

En cualquier caso, este problema no afecta al texto imprimido en papel. Recuerde que la calidad de impresión normalmente es mejor que la apariencia en pantalla. Haga la prueba y lo comprobará.

CÓMO MEJORAR LA APARIENCIA DE UNA FUENTE EN PANTALLA

Para mejorar la apariencia de ALPHABETUM en pantalla pueden seguirse dos procedimientos:

1= Activar la función *Alisar bordes para las fuentes en pantalla* en su ordenador.

Pasos a seguir: (Inicio/Configuración/Panel de Control/Pantalla/Efectos/y activar la casilla “Alisar bordes para las fuentes en pantalla”).

Esta función solamente está presente en Windows 98 y versiones posteriores, pero hay un parche gratuito disponible en la página de Microsoft para Windows 95.

2= Si usted tiene instalado en su ordenador Windows XP y posee un monitor plano (LCD), asegúrese de que la función *Clear Type* (escritura nítida) esté activada. Pasos a seguir: click derecho en un espacio vacío en el escritorio, elija Propiedades en el menú emergente, le aparecerá una ventana con el título Propiedades de Pantalla/click pestaña Apariencia /click en el botón Efectos / marque la casilla “Usar el siguiente método para alisar bordes de fuentes en pantalla”/elija la opción ClearType /click sobre Aceptar para cerrar esta ventana. De nuevo click sobre Aceptar para cerrar el cuadro de diálogo Propiedades de Pantalla.

Esto causa una mejora muy significativa en la apariencia en pantalla de ALPHABETUM, pero recuerde que sólo funciona con monitores planos, no con los CRT tradicionales.

34. VERSIÓN DE PRUEBA DE ALPHABETUM

➤ Una versión de prueba de ALPHABETUM, llamada ALPHA-Demo está disponible en:

- 1= PÁGINA WEB DE ALPHABETUM <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>
2= UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Recursos para filólogos: <http://clasicas.usal.es/soft.htm>
3= HOWARD BERLIN Foreign Font Archive: <http://user.dtcc.edu/~berlin/font/unicode.htm>
4= LUCIUS HARTMANN Altgriechische Zeichensätze: <http://www.unizh.ch/~luciussh/greek.html>
5= MATTHEW ROBINSON Greek fonts and Utilities:
<http://users.ox.ac.uk/~ball0087/download/frameFonts.html>
6= ACADEMIE NANCY-METZ Lire et écrire le grec et le latin dans le texte
http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/lettres/LanguesAnciennes/Textes/Lire_grec.htm

Tenga en cuenta que a ALPHA-Demo le faltan muchos caracteres que la versión completa contiene. Un rectángulo con un aspa aparecerá cuando algún carácter no esté presente en la versión de demostración. Si desea adquirir la versión completa, lea el siguiente capítulo.

35. REGISTRO Y PRECIO DE LA FUENTE

ALPHABETUM es el resultado de horas y horas de profunda investigación y duro trabajo a lo largo de muchos meses.

El diseñar una fuente es una tarea que consume gran cantidad de tiempo (he tardado más dos años) y ALPHABETUM es el fruto del trabajo de una sola persona.

La versión completa de la fuente no es gratis, sin embargo tiene el precio más bajo posible. Su registro cuesta **US \$15, £10 o 15 €** a los usuarios particulares y **US \$60, £45 or 60 €** a las instituciones educativas que quieran instalar la fuente en múltiples ordenadores, por ejemplo para todos los miembros de un Departamento de Lenguas Clásicas.

Si tiene alguna duda, consúltame. Por favor, escríbame un correo electrónico antes de enviar nada.

No olvide incluir una dirección o cuenta de correo que pueda recibir archivos o ficheros adjuntos.

Tan pronto como reciba el pago, le enviaré un mensaje a su dirección de correo con la fuente como archivo adjunto. Ahora bien, si prefiere recibir la fuente por correo en un CDRom junto con las plantillas de Word, las guías explicativas y los programas controladores de teclado Antioch y Multikey adecuados a su sistema operativo, el coste adicional es de **\$10 ó 10 €**

MEDIOS DE PAGO:

- Usted puede hacer un ingreso en efectivo o una transferencia bancaria, a la cuenta abierta a mi nombre cuyos datos doy a continuación:

Banco → **CAJA DUERO (Plasencia, Spain) número de cuenta ES98.2104.0450.0830.0002.6690.**

Por favor, comuníqueme a la siguiente dirección jmag0042@guindo.cnice.mecd.es cuando haya hecho la transferencia o ingreso en efectivo (éste último método no lleva comisión bancaria).

- O si lo desea, me puede enviar un giro postal o incluso billetes de banco (debidamente disimulados) por correo certificado a la siguiente dirección:

JUAN JOSÉ MARCOS GARCÍA

Travesía Cristóbal Oudrid 25.

10.600 PLASENCIA (ESPAÑA).

IMPORTANTE→ Por favor no envíe cheques, el coste en comisiones bancarias es muy alto.

36. PAGANDO LA TASA DE REGISTRO USTED CONSEGUIRÁ...

- ♦ **La versión completa de ALPHABETUM.**
- ♦ **Soporte técnico.** Los usuarios registrados podrán hacerme consultas sobre la utilización de fuentes, forma de introducir en el texto caracteres en los que estén interesados, dudas acerca del manejo de programas controladores de teclado etc. Intentaré solucionarles los problemas que me planteen.
- ♦ **Encontrar lo que usted necesita.** ALPHABETUM contiene todos los caracteres normales para los lenguajes mencionados anteriormente, bien en caracteres precompuestos o en combinación diacrítica. He leído abundante documentación sobre diversos idiomas, pero, evidentemente, yo no conozco todos esos idiomas y, quizás, algún carácter importante que usted necesite no está presente en la fuente o está mal dibujado. Si esto ocurre, por favor, envíeme un mensaje detallando exactamente lo que necesita y se lo incluiré para usted, gratis, por supuesto. Para adiciones de caracteres más numerosas, consúlteme.
- ♦ **Formas alternativas para algunas letras griegas.** Si usted prefiere la kappa 'redondeada', la rho 'curvada', la fi 'cerrada' o la theta 'abierta' en lugar de las dadas por defecto en ALPHABETUM, puedo cambiarlas para usted según sus gustos. No obstante, ALPHABETUM tiene los dos tipos de letras, por ejemplo, la letra theta tiene uno en el código U-38B8 y otro en U-0301
- ♦ **Una versión de ALPHABETUM** (llamada **ELLENIKE** y también diseñada por mí) con el sistema de codificación **Son of WinGreek**. Si usted desea esta fuente, dígamelo, pues en caso contrario no la incluiré en el archivo adjunto.
- ♦ **Nuevas versiones gratis.** Su registro seguirá siendo válido para futuras versiones de ALPHABETUM

37. LICENCIA DE USO y LIMITACIONES

ALPHABETUM es una fuente True Type estándar y no debería por tanto causar problemas en su ordenador, sin embargo no cuenta con garantía. Se dispensa "tal cual".

Bajo ninguna circunstancia será su autor, Juan-José Marcos, responsable por cualquier daño que resulte de su uso.

Instalar la fuente supone el aceptar estos términos.

ALPHABETUM es para uso personal, no comercial. Si usted usa esta fuente en una publicación, necesitará avisarme y adquirir una licencia apropiada.

Por supuesto esta fuente no puede ser modificada bajo ninguna circunstancia.

Tampoco puede ser 'colgada' en ninguna página web sin expreso permiso del autor.

Quien quiera incorporar esta fuente en algún tipo de software debe contactar conmigo para la licencia oportuna.

Por favor, no pase la versión completa de la fuente a otra persona, aquel que quiera promover el uso de ALPHABETUM puede poner un enlace a mi página web y a mi correo electrónico en su página para que otros puedan localizar la fuente y adquirirla al precio razonable que pido. Yo les enviaré la versión completa de la fuente a su requerimiento.

Igualmente le agradecería a aquellos que quieran divulgar el uso de esta fuente, que envíen un mensaje a todas aquellas personas que conozcan que puedan estar interesadas en la fuente.

Pagando la pequeña cantidad de dinero que pido por ALPHABETUM, usted estará apoyando futuras mejoras de la fuente.

Yo espero el apoyo fraternal de todos los estudiosos y amantes de las lenguas antiguas.

38. PETICIÓN DEL AUTOR, SUGERENCIAS Y DUDAS

He puesto toda mi atención y cuidado a fin de que ALPHABETUM trabaje lo mejor posible, pero esta fuente es el fruto del trabajo de una sola persona, cualquier error que permanezca en ella es totalmente mío, por lo tanto, si usted encuentra algún fallo o algún código equivocado o error de cualquier tipo en la fuente, por favor escríbame contándomelo a la siguiente dirección de correo

jmag0042@guindo.cnice.mecd.es

Aunque usted no compre la versión completa de la fuente, envíeme igualmente su parecer sobre ALPHABETUM: estética de la fuente, cobertura, calidad, cómo la encuentra en relación a otras fuentes Unicode, pros y contras, y cualquier aspecto que quiera señalar.

Las reacciones de los usuarios son muy importantes para un diseñador, pues determinan de manera decisiva el futuro desarrollo de nuevas prestaciones de la fuente.

Si se conocen las áreas de interés del usuario se puede actuar en consecuencia.

Así mismo no dude en mandarme cualquier sugerencia que tenga para poder mejorar la fuente.

También me gustaría conocer qué caracteres le gustaría ver en ella, su valoración respecto a otras fuentes Unicode que usted utilice etc. No vacile tampoco en escribirme si tiene alguna duda.

Todos sus comentarios serán bien recibidos y contestados. Muchas gracias.

Si ALPHABETUM es bien acogida, la mejoraré, en la medida de lo posible, en un futuro cercano (adición de **lineal B**, **glagolítico**, **antiguo eslavo**, más agrupaciones de letras, versión OpenType etc).

39. AGRADECIMIENTOS

Estoy agradecido a las siguientes personas por su apoyo, comentarios y sugerencias: equipo **TLG** (Thesaurus Linguae Graecae), a saber, **Maria C. Pantelia** (Universidad de California, Irvine, USA), **Richard Peevers** (Universidad de Birmingham, Reino Unido de Gran Bretaña) y **Nick Nicholas** (Universidad de Melbourne, Australia). A éste último le debo especial agradecimiento por facilitarme información muy precisa que ha contribuido a una mejora sustancial de ALPHABETUM.

El comentario anterior es también válido para **Didier Stadelmann** (*Anastésontai*) con respecto al hebreo y para **Kimio Nakatsuka** con respecto al japonés.

También quiero expresar mi gratitud a **Francisco Cortés Gabaudán** (Universidad de Salamanca, España), a **Lucius Hartmann** (Universidad de Zürich, Suiza), a **Howard M. Berlin** (Universidad de Willmington, Delaware, USA), a **Matthew Robinson** (Balliol College, Oxford, Reino Unido de Gran Bretaña) y a **Marcel Tardioli** (Académie de Nancy-Metz, Francia) por ofrecer una versión de demostración de ALPHABETUM en sus páginas web.

No debo olvidar mencionar a **Alan Wood** (Reino Unido de Gran Bretaña), a **Luc Devroye** (MacGill University, Montreal, Canadá), a **John Wells** (University College, Londres, Reino Unido), a **Ginny Lindzey** (Universidad de Texas, USA), a **Peter Gainsford** (Nueva Zelanda), a **Odd Einar Haugen** (*Medieval Unicode Font Initiative*, Universidad de Bergen, Noruega), a **David Landau** (*The Gothic Language*, Finlandia), a **Simon Ager** (*Omniglot*, Reino Unido de Gran Bretaña), a **David R. McCreedy** (*Gallery of Unicode Fonts*, USA), a **Sorin Paliga** (Universidad de Bucarest, Rumanía), a **Jesús Ureña Bracero** (Universidad de Extremadura, España) y al ya citado **Francisco Cortés Gabaudán** (Universidad de Salamanca, España), a los que estoy agradecido por su interés, ayuda y por poner información sobre ALPHABETUM y enlaces en sus excelentes páginas de fuentes.

También debo dar las gracias a los usuarios de ALPHABETUM y a todos aquellos que promocionen el uso de esta fuente.

Finalmente mi agradecimiento a mi esposa, **Elena** y a mis hijos, **Héctor** y **Elisa**, sin cuyo aliento, constante apoyo e infinita paciencia no me hubiera sido posible realizar este trabajo.

EL AUTOR.

Juan-José Marcos García.

Plasencia (Cáceres) ESPAÑA.

Julio 2004